



A CML E A EGEAC APRESENTAM



LISBOA NARUA

23 AGOSTO A 30 SETEMBRO 2018



ENTRADA LIVRE



A CML E A EGEAC APRESENTAM

LISBOA NARUA

23 AGOSTO A 30 SETEMBRO 2018



ENTRADA LIVRE





O festival Lisboa na Rua está de volta para mais uma edição em que o verão e o regresso das férias são celebrados nas praças, ruas e jardins da cidade através de música, teatro, dança, cinema e muitas outras propostas culturais.

Com o ar livre e a descoberta de Lisboa como mote, partimos novamente com o Coro e a Orquestra Gulbenkian para o Vale do Silêncio, nos Olivais, desta vez com o concerto Música no Cinema, um repertório escolhido pelo público e que revisita as bandas sonoras icónicas da sétima arte.

Noutros jardins da cidade será o jazz a reinar, este ano especialmente dedicado ao Hot Clube de Portugal, que celebra 70 anos, no Jardim do Palácio Pimenta os filmes levam-nos ao mundo do desporto e nos reservatórios de Lisboa – Mãe d'Água e Patriarcal – voltamos ao encontro com a arte sonora através do Lisboa Soa. Se no ano passado houve um concerto com grilos, este ano vai ser possível ouvir o que resulta da manipulação da água.

O fado também regressa mas desta vez mostra-se na Praça do Município. Paulo Bragança, Teresinha Landeiro, Sara Correia e Kátia Guerreiro vão estar connosco em mais uma edição do Sou do Fado.

E porque é um festival lisboeta mas atento ao que se passa no mundo, teremos também Moving People, um projeto da brasileira Christiane Jatahy, que nos fala de memórias, encontros e migrantes.

No território das memórias, concebemos um roteiro com visitas guiadas e tertúlias que percorrem as ruas e os lugares que marcaram o Bairro de Alvalade e encerramos no dia 30 de Setembro, assinalando os 20 anos da Expo'98, com um concerto da Orquestra Metropolitana de Lisboa e Mário Laginha na Altice Arena.

The Lisboa na Rua festival is back to celebrate the summer and the return from holidays in the city's squares, streets and parks with music, theatre, dance, film and many other cultural offerings.

With the open air and the discovery of Lisbon as themes, we'll be setting off once again with the Gulbenkian Choir and Orchestra to Vale do Silêncio, in Olivais. This year's concert (Music in the Cinema) features a repertoire chosen by the public, which revisits some of the seventh art's most iconic soundtracks.

In some of the city's other parks jazz will reign supreme, with a set of concerts specially dedicated to Hot Clube de Portugal, which is celebrating its 70th birthday. At the Jardim do Palácio Pimenta films will transport us into the world of sport, while Lisbon's reservoirs (Mãe d'Água and Patriarcal) will host the Lisboa Soa sound art festival. With last year's event including a concert with crickets, this year you can hear what emerges from the manipulation of water.

Fado will be returning once again, but this time in the Praça do Município. Paulo Bragança, Teresinha Landeiro, Sara Correia and Kátia Guerreiro will be joining us for another edition of Sou do Fado.

And as this Lisbon festival is aware of what's going on in the wider world, we'll also be featuring Moving People, a project by Brazilian Christiane Jatahy which discusses memories, encounters and migrants.

On the subject of memories, we've put together a series of guided tours and tertulias that will lead us around the streets and places which have marked the Alvalade neighbourhood. Things will come to an end on 30th September with a concert celebrating the 20th anniversary of Expo'98 by the Orquestra Metropolitana de Lisboa and Mário Laginha at Altice Arena.

Lisboa na Rua'18

<i>agosto/setembro</i>	23 <i>qui</i>	24 <i>sex</i>	25 <i>sáb</i>	26 <i>dom</i>	27 <i>seg</i>	28 <i>ter</i>	29 <i>qua</i>
Sou do Fado <i>pág. 14</i>	●						
CineCidade <i>pág. 18</i>		●					
Jazz nos 70 anos do Hot Clube de Portugal <i>pág. 22</i>			●				
Dançar a Cidade <i>pág. 26</i>				●			
Lisboa Mágica <i>pág. 30</i>						●	●
Os cafés e outras constelações de encontro da Avenida de Roma <i>pág. 32</i>							
Música no Cinema <i>pág. 38</i>							
Antiprincesas <i>pág. 40</i>							
Lisboa Soa <i>pág. 42</i>							
Moving People <i>pág. 50</i>							
Open House Lisboa <i>pág. 52</i>							
20 Anos Expo'98 <i>pág. 54</i>	●	●	●	●	●	●	●
Verão no Parque <i>pág. 61</i>				●			
FUSO <i>pág. 62</i>						●	●
Feira da Luz <i>pág. 63</i>							
Out Jazz <i>pág. 63</i>							
Street Dance Fest <i>pág. 64</i>							
Vicente'18 <i>pág. 64</i>							
Chapéus na Rua <i>pág. 66</i>							
Festival Cioff® Culturas Mediterrânicas <i>pág. 68</i>							
Beleza não tem idade na cidade <i>pág. 68</i>							
Entrada Livre <i>pág. 69</i>							
Incomodarte — Deficiência e Sociedade <i>pág. 73</i>							
Festival MuDança <i>pág. 73</i>							
Aniversário do Palácio Baldaya <i>pág. 75</i>							

Lisboa na Rua'18

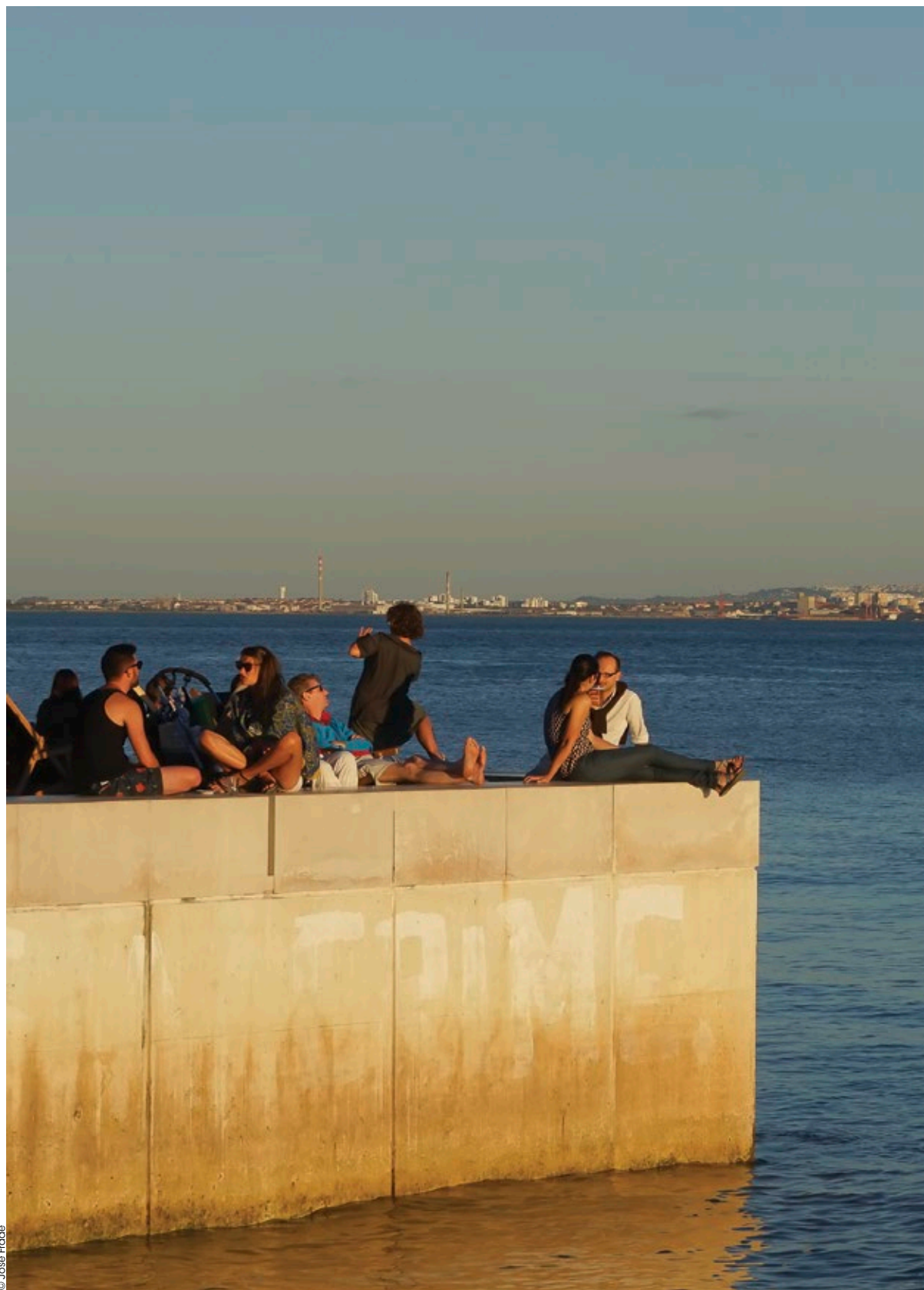
30 <i>qui</i>	31 <i>sex</i>	1 <i>sáb</i>	2 <i>dom</i>	3 <i>seg</i>	4 <i>ter</i>	5 <i>qua</i>	6 <i>qui</i>	7 <i>sex</i>	8 <i>sáb</i>	9 <i>dom</i>	10 <i>seg</i>
●							●				
	●							●			
		●							●		
			●							●	
●	●	●	●								
		●	●						●	●	
									●		
●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
			●							●	
●	●	●	●								
		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
			●							●	
								●	●		
								●			
											●
		●							●		

Lisboa na Rua'18

<i>setembro</i>	11 <i>ter</i>	12 <i>qua</i>	13 <i>qui</i>	14 <i>sex</i>	15 <i>sáb</i>	16 <i>dom</i>	17 <i>seg</i>	18 <i>ter</i>
Sou do Fado <i>pág. 14</i>			●					
CineCidade <i>pág. 18</i>				●				
Jazz nos 70 anos do Hot Clube de Portugal <i>pág. 22</i>					●			
Dançar a Cidade <i>pág. 26</i>						●		
Lisboa Mágica <i>pág. 30</i>								
Os cafés e outras constelações de encontro da Avenida de Roma <i>pág. 32</i>								
Música no Cinema <i>pág. 38</i>								
Antiprincesas <i>pág. 40</i>					●	●		
Lisboa Soa <i>pág. 42</i>								
Moving People <i>pág. 50</i>								
Open House Lisboa <i>pág. 52</i>								
20 Anos Expo'98 <i>pág. 54</i>	●	●	●	●	●	●	●	●
Verão no Parque <i>pág. 61</i>						●		
FUSO <i>pág. 62</i>								
Feira da Luz <i>pág. 63</i>	●	●	●	●	●	●	●	●
Out Jazz <i>pág. 63</i>						●		
Street Dance Fest <i>pág. 64</i>								
Vicente'18 <i>pág. 64</i>			●					
Chapéus na Rua <i>pág. 66</i>	●	●	●	●	●	●		
Festival Cioff® Culturas Mediterrânicas <i>pág. 68</i>		●	●	●	●	●		
Beleza não tem idade na cidade <i>pág. 68</i>				●				
Entrada Livre <i>pág. 69</i>					●	●		
Incomodarte — Deficiência e Sociedade <i>pág. 73</i>								
Festival MuDança <i>pág. 73</i>								
Aniversário do Palácio Baldaya <i>pág. 75</i>					●	●		

Lisboa na Rua'18

19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
<i>qua</i>	<i>qui</i>	<i>sex</i>	<i>sáb</i>	<i>dom</i>	<i>seg</i>	<i>ter</i>	<i>qua</i>	<i>qui</i>	<i>sex</i>	<i>sáb</i>	<i>dom</i>
			●	●							
			●	●						●	●
	●	●	●	●							
	●	●	●	●							
			●	●							
●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
				●						●	●
●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
				●							●
		●	●	●							
			●								
										●	





SOU DO FADO

23 e 30 agosto, 6 e 13 setembro

Praça do Município

21h30

entrada livre

a classificar pela CCE

*Quatro noites, quatro fadistas. Novas vozes e vozes de sempre.
A Praça do Município é este ano o lugar escolhido para se
fazerem ouvir o trinar das guitarras e as palavras dos poetas,
com concertos de entrada gratuita que celebram Lisboa,
o amor e o ciúme, a sorte e o destino.*

*Four nights, four fado singers. This year, the twang of guitars and the words of the poets
will be heard in the Praça do Município with a series of free concerts that celebrate Lisbon,
love and jealousy, fortune and destiny.*

COPRODUÇÃO: MUSEU DO FADO E PROGRAMAÇÃO EM ESPAÇO PÚBLICO
COMO CHEGAR > METRO: TERREIRO DO PAÇO (LINHA AZUL); AUTOCARROS: 706, 728, 735, 781, 782;
BARCO: SUL E SUESTE (MONTIJO E BARREIRO); ACESSO PARA PESSOAS COM MOBILIDADE REDUZIDA

Sou do Fado



23 agosto

Praça do Município

21h30

PAULO BRAGANÇA

Paulo Bragança, o fadista *punk* como alguns o apelidaram, esteve em exílio espiritual e artístico durante mais de uma década e regressa para retomar um caminho que está longe de ter concluído. Editou o primeiro álbum em 1992. Neste regresso a Portugal, assinou já uma colaboração com os Moonspell, no tema *In Tremor Dei*, do disco 1755, dedicado ao Terramoto de Lisboa. Em nome próprio, o EP *Cativo*, lançado este ano, é uma primeira amostra do que vai ser *Exílio*, o álbum em que Paulo Bragança está a trabalhar com o produtor Carlos Maria Trindade.

Paulo Bragança, nicknamed the Punk fadista, is back to continue a journey that is far from over. He recorded his first album in 1992 and he is now working on his forthcoming album, Exílio, alongside producer Carlos Maria Trindade.



© Luis Carvalhal



© Andy Dyo

30 agosto

Praça do Município

21h30

TERESINHA LANDEIRO

Teresinha Landeiro é uma das fadistas mais representativas da nova geração do Fado. Nasceu e cresceu em Azeitão e cantou pela primeira vez aos 12 anos. Depois de 10 anos de palcos, de aprendizagem, de partilha e crescimento, Teresinha Landeiro apresenta agora o seu primeiro disco, *Namoro*, com produção musical de Pedro Castro. As letras, escritas por Teresinha Landeiro, são uma renovação do repertório do fado tradicional.

Teresinha Landeiro is one of the foremost representatives of the new fado generation. Born and raised in Azeitão, she first performed at the age of 12. After 10 years of onstage learning, sharing and growth, Teresinha Landeiro has now released her first album, Namoro.

6 setembro

Praça do Município

21h30

SARA CORREIA

Filha de família fadista e de Lisboa, Sara Correia nasceu no fado. Cresceu a cantar nas mais prestigiadas casas de fado de Lisboa e venceu muitas competições de fado, como a Grande Noite do Fado, e hoje é tida já como uma referência. No concerto da Praça do Município vai apresentar o primeiro álbum, um disco homónimo.

Daughter of a Lisbon family of fadistas, Sara Correia was born into fado and grew up singing in the most prestigious fado houses. At this concert in the Praça do Município she will be performing her first eponymous album.



© Isabel Pinto



© Pedro Ferreira

13 setembro

Praça do Município

21h30

KÁTIA GUERREIRO

Reconhecida como uma das mais importantes fadistas do novo milénio, Kátia Guerreiro é, acima de tudo, uma embaixadora do Fado e de Portugal nos vários palcos e círculos culturais internacionais por onde tem passado, sejam eles a Ópera de Ancara, o Olympia de Paris, a Filarmónica de Berlim ou salas no México, Tailândia, Japão, Líbano ou China. A celebrar 18 anos de carreira, Kátia Guerreiro está a terminar o seu 10.º álbum, com produção de José Mário Branco.

Recognised as one of the most important fadistas of the new millennium, Kátia Guerreiro is celebrating the 18th year of her career and finishing off her 10th album, produced by José Mário Branco.

CINE CIDADE

24 e 31 agosto, 7 e 14 setembro
Jardim do Palácio Pimenta - Museu de Lisboa
21h30
entrada livre

À terceira edição, o CineCidade abre as portas ao Desporto. Do futebol aos saltos para a água, as longas e curtas-metragens que vão passar pela tela do Jardim do Palácio Pimenta evocam figuras maiores como Ayrton Senna e momentos da História como os Jogos Olímpicos de 1936. Cada sessão vai ser dedicada a uma ou mais modalidades e os filmes são apresentados por um atleta.

In this its third edition, CineCidade is opening its doors to Sports. From football to diving, the feature-length and short films being shown at the Jardim do Palácio Pimenta recall great sporting figures such as Ayrton Senna and moments of historical importance like the 1936 Olympic Games. Each session will be dedicated to one or more sports and the films will be introduced by an athlete. All feature films are preceded by a short film.

COMO CHEGAR > METRO: CAMPO GRANDE (LINHAS AMARELA E VERDE); AUTOCARRO: 701, 717, 731, 735, 736, 738, 747, 750, 755, 767, 778, 783, 796, 798; ACESSO PARA PESSOAS COM MOBILIDADE REDUZIDA





24 agosto

21h30

Futebol

FUGA PARA A VITÓRIA

John Huston

116 min, m/12

O comandante de um campo de concentração nazi decide realizar um jogo de futebol entre oficiais alemães e prisioneiros britânicos e norte-americanos, numa ação de propaganda do regime. Mas nada corre como planeado. Um filme inspirado no chamado Jogo da Morte, que decorreu entre ex-jogadores do Dínamo de Kiev e uma equipa de jogadores alemães durante a 2.ª Guerra Mundial. O filme conta com a participação de Pelé, Bobby Moore e Osvaldo Ardilles.

As allied POWs prepare for a soccer game against the German National Team to be played in Nazi-occupied Paris, the French Resistance and British officers are making plans for the team's escape.

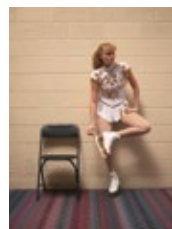
SAN SIRO

Yuri Ancarani

26 min, m/12

San Siro conduz-nos por todos os passos de preparação de um jogo no mítico estádio de futebol italiano.

The San Siro stadium takes center stage as countless people work its infrastructure and the crowd rises into its columns – all in anticipation of our modern gladiators.



31 agosto

21h30

Patinagem e Ginástica

EU, TONYA

Craig Gillespie

120 min, m/16

Um retrato, por vezes absurdo, trágico e hilariante, da mulher no centro de um dos maiores escândalos na História do Desporto. Tonya Harding dominou o gelo com um desportivismo sem precedentes, mas acabou por aparecer nas manchetes dos jornais por razões muito diferentes, quando se viu envolvida num violento ataque à sua rival, Nancy Kerrigan, mesmo antes das Olimpíadas de Inverno de 1994 em Lillehammer.

Competitive ice skater Tonya Harding rises amongst the ranks at the U.S. Figure Skating Championships, but her future in the activity is thrown into doubt when her ex-husband intervenes.

GIANT

Salla Tykkä

13 min, m/12

Giant mostra a equipa júnior de ginastas da Roménia. O filme foi rodado em duas escolas de ginástica artística em Onesti e Deva.

Giant was filmed at the famous, Romanian, Communist-era gymnastics schools of Onesti and Deva where people still train fanatically. Top young gymnasts talk about their love of the sport, their fears and dreams.



7 setembro
21h30
Automobilismo
SENN
Asif Kapadia
106 min, m/12

Documentário sobre a vida e carreira do piloto de F1 Ayrton Senna. Um olhar para a época dourada da modalidade que viveu muito da rivalidade entre Senna e Alain Prost, com imagens inéditas dos arquivos da F1 e vários depoimentos na primeira pessoa. Um documentário que começa no mítico Grande Prémio do Mónaco, em 1984, e termina dez anos depois, no Grande Prémio de San Marino.

A documentary on Brazilian Formula One racing driver Ayrton Senna, who won the F1 world championship three times before his death at age 34.

ENGINE
Miguel Ildefonso
5 min, m/12

O homem e a máquina. O homem e a natureza. Quando tudo se funde, algo emerge. Filmado no Autódromo Internacional do Algarve Portimão durante o European Le Mans Series, o filme procura uma ligação entre um ambiente noturno de corrida e um ambiente diurno de descanso.

Man and Nature. Man and Machine. When we cross realities, something new emerges. A voice from the future is announcing a new world.



14 setembro
21h30
Jogos Olímpicos e
Saltos para a Água
OLYMPIA/OS
DEUSES DO ESTÁDIO:
PARTE II
Leni Riefenstahl
96 min, m/12

Olympia é uma obra-prima que revolucionou a forma como o desporto é retratado no grande ecrã. Riefenstahl immortalizou em filme os Jogos Olímpicos de Berlim de 1936 num filme propaganda. Nesta 2.ª parte, *Olympia II - Festival da Beleza*, a realizadora foca-se mais nos corpos e movimentos dos atletas do que nas provas e assume um ensaio estético de enorme beleza, que acaba por ser um monumento ao cinema.

The document of the 1936 Olympics at Berlin, orchestrated as propaganda.

THE DIVER
PV Lehtinen
21min, m/12

A disciplina de Saltos para a água é como a poesia - cada movimento leva ao seguinte. Em jeito documental, o filme leva-nos ao passado do atleta olímpico finlandês de saltos para a água, Helge Wanesius, presente nos Jogos Olímpicos de Helsínquia e Melbourne.

Diving is like poetry, each movement flowing into the next.

JAZZ NOS
70 ANOS
DO HOT
CLUBE DE
PORTUGAL

**25 agosto
1, 8 e 15 setembro**

vários locais

19h

entrada livre

a classificar pela CCE

O Hot Clube de Portugal (HCP), um dos mais antigos clubes de jazz em atividade na Europa, fundado em 1948 por um grupo de entusiastas liderado por Luiz Villas-Boas, está de parabéns. São 70 anos de história celebrados em quatro concertos, em quatro jardins de Lisboa.

Congratulations to Hot Clube de Portugal (HCP), one of Europe's oldest jazz clubs still operating, founded in 1948 by a group of enthusiasts headed by Luiz Villas-Boas. Its 70 years of history are being celebrated with four concerts in four of Lisbon's public gardens.

Jazz nos 70 anos do Hot Clube de Portugal



Jazz nos 70 anos do Hot Clube de Portugal

25 agosto

**Jardim da Quinta
de Santa Clara**

19h

CORPO DOCENTE

André Santos, *guitarra*
Gonçalo Marques, *trompete*
Daniel Bernardes, *piano*
Francisco Brito, *contrabaixo*
Luís Candeias, *bateria*

Banda formada especialmente para este ciclo, constituída por professores da Escola de Jazz Luiz Villas-Boas do Hot Clube de Portugal. O quinteto vai interpretar originais de todos os músicos e temas popularizados pela música jazz.

A band especially assembled for this series of concerts, made up of teachers from the School of Jazz. The quintet will be performing originals of all the musicians and tunes popularised by jazz music.

COMO CHEGAR > METRO: AMEIXOEIRA
(LINHA AMARELA) AUTOCARROS: 703, 736;
ACESSO PARA PESSOAS COM MOBILIDADE REDUZIDA

1 setembro

Jardim do Arco do Cego

19h

CoMbO cOmBo

Duarte Valença, *voz*
Gonçalo Marques, *trompete*
Maria Krug e Luís G. Cunha, *saxofone alto*
Nuno Costa, *guitarra*
Maria Ceia, *vibraçõe*
Alexandre Figueiredo, *contrabaixo*
Pedro Almeida, *bateria*

Constituída por alunos – jovens e menos jovens – e professores, o CoMbO cOmBo é um projeto da Escola de Jazz Luiz Villas-Boas do Hot Clube de Portugal que tem um desafio: fazer música em conjunto. Juntos vão interpretar vários temas inéditos.

Comprising students and teachers, CoMbO cOmBo is a School of Jazz project with a goal: to make music together. Together they'll perform a collection of unreleased pieces.

COMO CHEGAR > METRO: SALDANHA (LINHAS AMARELA
E VERMELHA); AUTOCARROS: 716, 718, 726, 742;
ACESSO PARA PESSOAS COM MOBILIDADE REDUZIDA

Jazz nos 70 anos do Hot Clube de Portugal

8 setembro

Jardim do Torel

19h

SEPTETO DO HOT CLUBE DE PORTUGAL

Joana Machado, voz
João Moreira, *trompete*
Ricardo Toscano, *saxofone alto*
Pedro Moreira, *saxofone tenor*
Bruno Santos, *guitarra e direção musical*
Romeu Tristão, *baixo elétrico e contrabaixo*
Joel Silva, *bateria*

O Septeto é uma formação “oficial” do HCP que integra músicos nacionais e que vai apresentar, neste concerto, temas do disco editado em Janeiro de 2018, o *Volume III*.

Septeto is an “official” HCP group which consists of Portuguese musicians who will be performing pieces from their record released in January, 2018: Volume III.

COMO CHEGAR > AUTOCARRO: 723, 730, 760, 767;
ACESSO PARA PESSOAS COM MOBILIDADE REDUZIDA

15 setembro

**Parque Recreativo
dos Moinhos de Santana**

19h

ORQUESTRA DE JAZZ DO HOT CLUBE DE PORTUGAL - A MÚSICA DE DUKE ELLINGTON

Pedro Moreira, *direção*
Julian Argüelles, *saxofone tenor (solista convidado)*
Xavier Ribeiro, João Gomes, Eduardo Lála, *trombones*
Luís Cunha, Tomás Pimentel, Gonçalo Marques
e João Almeida, *trompetes*
Daniel Vieira, Tomás Marques, César Cardoso,
Mateja Dolsak e Paulo Gaspar, *saxofones*
Óscar Graça, *piano*
Diogo Alexis, *contrabaixo*
Pedro Felgar, *bateria*

A OJHCP é uma formação já conhecida, também representante “oficial” do HCP, integra músicos nacionais e tem na direção o Maestro Luís Cunha. Para este concerto convidou um especialista em Duke Ellington: Pedro Moreira. É ele quem vai conduzir a Orquestra por alguns dos temas da obra de Ellington, dos anos 30 aos anos 50, num concerto que conta também com a participação especial do saxofonista britânico Julian Argüelles.

Another “official” HCP representative, OJHCP is a well-known band made up of Portuguese musicians and conducted by Maestro Luís Cunha. For this concert, however, they’ve invited a Duke Ellington specialist, Pedro Moreira, and the British saxophonist Julian Argüelles.

COMO CHEGAR > AUTOCARRO: 728, 732;
ACESSO PARA PESSOAS COM MOBILIDADE REDUZIDA

DANÇAR A CIDADE

26 agosto, 2, 9 e 16 setembro

vários locais

18h

entrada livre

a classificar pela CCE

Voltamos a trazer a dança para os jardins da cidade, longe das pistas habituais. Quatro domingos, quatro locais, quatro estilos: do forró e do samba ao flamenco, passando pela kizomba e pela salsa, a palavra de ordem é dançar!

Once again we're bringing dance to the city's parks, far from the customary dance-floors. Four Sundays, four locations, four dance-styles: from forró and samba to flamenco, as well as kizomba and salsa, the keyword is dance!

Dançar a cidade





© José Frade

26 agosto
Quinta das Conchas
18h

DANÇAS BRASILEIRAS BRAZILIAN DANCES

Xote, baião e arrasta pé. Não sabe o que são? Ajuda se dissermos forró? Enrique Matos e Camila Alves vão mostrar como se dança ao som deste ritmo brasileiro.

Xote, baião and arrasta pé. Don't know what they are? Would it help if we said Forró? Enrique Matos and Camila Alves show you how to dance to the sound of this Brazilian beat.

COMO CHEGAR > METRO: QUINTA DAS CONCHAS (LINHA AMARELA); AUTOCARRO: 717, 736, 796, 798; ACESSO PARA PESSOAS COM MOBILIDADE REDUZIDA

2 setembro
**Pala do Pavilhão
de Portugal**
18h

DANÇAS LATINAS LATIN DANCES

Salsa ou merengue? É só escolher e seguir os passos de Diana Castanhas e Angel Rojas.

Salsa or Merengue? Just take your pick and follow Diana Castanhas and Angel Rojas' steps.

COMO CHEGAR > METRO: ORIENTE (LINHA VERMELHA); AUTOCARRO: 26B, 705, 708, 725, 728, 744, 759, 782; COMBOIO: ORIENTE (LINHAS DO NORTE, SINTRA E AZAMBUJA); ACESSO PARA PESSOAS COM MOBILIDADE REDUZIDA



© José Frade

9 setembro
Miradouro Capela
de Santo Amaro
18h

DANÇAS **IBÉRICAS** IBERIAN DANCES

Olé! Venha aprender, ou praticar, sevillanas e flamenco com vista privilegiada e os conselhos de João Lara.

Olé! Come and learn (or practise) Sevillanas and Flamenco with a fabulous view and tips from João Lara.

**COMO CHEGAR > AUTOCARRO: 714, 727, 732, 751, 756;
ELÉTRICO: 15E; ACESSO PARA PESSOAS COM MOBILIDADE
REDUZIDA**

16 setembro
Jardim Eucaliptal
de Benfica
18h

DANÇAS **AFRICANAS** AFRICAN DANCES

Há muito que a kizomba, o funaná e outras danças africanas conquistaram as pistas de dança portuguesas. Avelino Chantre e Stella Capapelo dão a tática, ao som das percussões de Kabum e Mestre Capitão.

Kizomba, Funaná and other African dances have long been favourites on Portuguese dancefloors. Follow Avelino Chantre and Stella Capapelo's instructions to the percussion sounds of Kabum and Mestre Capitão.

**COMO CHEGAR > AUTOCARRO: 724, 765, 767;
ACESSO PARA PESSOAS COM MOBILIDADE REDUZIDA**

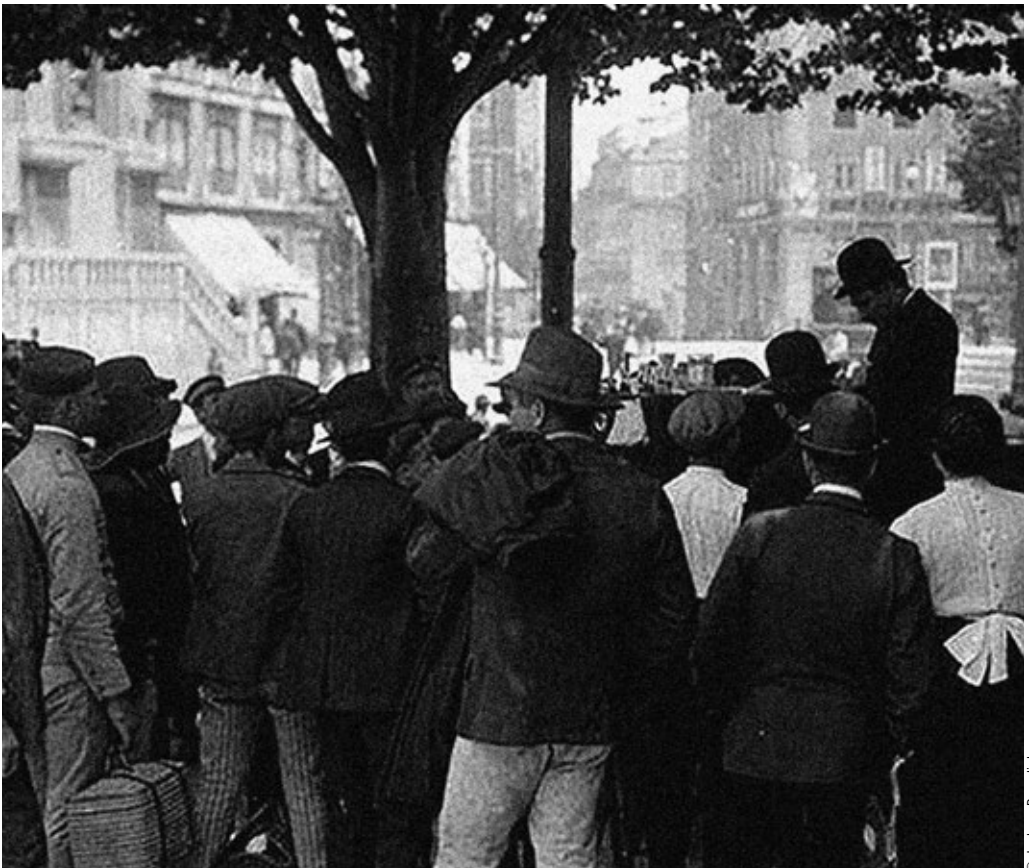
LISBOA MÁGICA

28 agosto a 2 setembro

vários locais

entrada livre

a classificar pela CCE



O Festival Internacional de Magia de Rua de Lisboa, surgido em 2006, regressa à cidade. Sob a direção artística de Luís de Matos, 15 artistas, de 9 países, apresentarão dezenas de espetáculos repartidos por 16 locais da cidade.

The Lisbon International Street Magic Festival, which began in 2006, returns to the city. Under artistic director Luís de Matos, 15 artists from 9 countries will present dozens of shows across 16 locations in the city.

28 agosto

Praça do Município, 11h
Arco da Rua Augusta, 14h
Largo do Carmo, 17h30
Terraços do Carmo, 18h30
Largo do Chiado, 19h30
Praça Luís de Camões, 21h

29 agosto

Largo Trindade Coelho, 11h
Miradouro de São Pedro de Alcântara, 12h
Miradouro das Portas do Sol, 13h30
Arco da Rua Augusta, 17h30
Cais do Sodré, 18h30
Praça Luís de Camões, 19h30
Largo do Chiado, 21h

30 agosto

Terraços de Carmo, 11h
Arco da Rua Augusta, 12h
Largo do Carmo, 13h30
Rua 1.º de Dezembro, 17h30
Praça Luís de Camões, 18h30
Largo de São Domingos, 19h30
Av. Ribeira das Naus, 21h

31 agosto

Cais do Sodré, 11h
Largo Trindade Coelho, 12h
Arco da Rua Augusta, 13h30
Largo do Chiado, 17h30
Miradouro de São Pedro de Alcântara, 18h30
Praça Luís de Camões, 19h30
Campo das Cebolas, 21h

1 setembro

Parque das Nações - Porta do Sol, 11h
Largo do Carmo, 12h
Rua 1.º de Dezembro, 13h30
Jardim do Príncipe Real, 17h30
Praça Luís de Camões, 18h30
Arco da Rua Augusta, 19h30
Largo do Chiado, 21h
Campo das Cebolas, 22h

2 setembro

Largo do Chiado, 11h
Arco da Rua Augusta, 12h
Largo do Carmo, 13h30
Parque das Nações - Porta do Sol, 16h30
Miradouro das Portas do Sol, 17h30
Miradouro de São Pedro de Alcântara, 18h30
Rua 1.º de Dezembro, 19h30
Praça Luís de Camões, 21h

OS CAFÉS
E OUTRAS
CONSTELA-
ÇÕES DE
ENCANTRO
DA AVENIDA
DE ROMA

1,2, 8, 9, 22 e 23 setembro

Bairro de Alvalade

entrada livre

*mediante inscrição através de itinerarioscafes@jf-alvalade.pt
a classificar pela CCE*

CONCEÇÃO: AQUILINO MACHADO; PARCERIA: LEME/UNIVERSIDADE LUSÓFONA
COMO CHEGAR > METRO: ROMA E ALVALADE (LINHA VERDE); AUTOCARRO: 717, 727, 735, 744, 749, 755, 767;
COMBOIO: ROMA/AREIRO (LINHA DE SINTRA, AZAMBUJA, SETÚBAL)

Os cafés e outras constelações de encontro da Avenida de Roma

Partimos à descoberta das histórias e das memórias do Bairro de Alvalade, uma zona que até finais do século XIX era essencialmente formada por campos, quintas e hortas, usadas para os momentos de veraneio da nobreza e, posteriormente, como espaço de recreio e desporto da população. Foi na segunda metade dos anos 40 do século passado que conheceu o seu período de maior desenvolvimento, passando a ser um símbolo da Lisboa Moderna, onde cabiam diversos conceitos urbanísticos.

A series of walks and talks around the memories and stories hidden inside the Alvalade neighbourhood.



Hoje, Alvalade é um território de memórias. Umás mais antigas, outras mais recentes. O roteiro que lhe propomos faz-se por essas memórias, com visitas guiadas e tertúlias. São três percursos: dois terminam no café Vá-Vá, onde se propõe um regresso ao passado, com um projeto de realidade aumentada, o outro termina no Jardim dos Coruchéus – futuro Jardim João Ribas.

1 setembro

11h

2 setembro

11h e 17h30

OS VERDES ANOS

*Duração: 2 horas; Número máximo de participantes: 20
Ponto de Encontro: Edifício do Mercado de Levante
(Bairro das Estacas)*

O primeiro itinerário leva-nos aos tempos de *Os Verdes Anos*, quando este território adquire o estatuto de Bairro Moderno. Vamos descobrir os cafés e as tertúlias que desaguavam na Avenida de Roma, partindo de onde tudo começou.

No dia **1 de setembro, às 18h30**, na Esplanada do Café Vá-Vá, Isabel Ruth (a Ilda de *Os Verdes Anos*), Alfredo Barroso, Ana Louro, Isabel Maria Mendes Ferreira e Lauro António participam na tertúlia *Os cafés de Os Verdes Anos*.

*The first itinerary takes us back to the time of the film *Verdes Anos* (1962), when this area was designated a Modern Neighbourhood.*

*At **6.30pm on 1 September**, Isabel Ruth (Ilda from *Os Verdes Anos*), Alfredo Barroso, Ana Louro, Isabel Maria Mendes Ferreira and Lauro António will participate in the tertulia *Os cafés de Os Verdes Anos* on the terrace of the Vá-Vá café.*

Os cafés e outras constelações de encontro da Avenida de Roma

8 setembro

11h

9 setembro

11h e 17h30

O 25 DE ABRIL

*Duração: 2 horas; Número máximo de participantes: 20
Ponto de Encontro: Avenida Estados Unidos da América,
n.º 80 (primeiro logradouro da Av. EUA)*

Com o 25 de abril o Bairro de Alvalade transformou-se num palco de festa ininterrupta e os cafés e os outros pontos de encontro experimentaram uma maior intensidade cenográfica, onde a celebração assumiu uma ordem simbólica de Liberdade.

Os cafés e outros lugares de encontro nos dias da Liberdade do 25 de abril de 1974 são o mote para a tertúlia que acontece dia **8 de setembro, às 18h30**, no café *Vá-Vá*, com Eduardo Boavida, Elísio Summavielle, Margarida Gil e Miguel Vale de Almeida.

Following the 25 Abril revolution, the Alvalade neighbourhood became the stage for an interrupted party, where celebration became a symbol of Freedom.

*The cafés and other meetings points during these days of freedom following 25 April, 1974 are the subject of the tertulia which will take place on **8 September at 6.30pm** in the *Vá-Vá* café with Eduardo Boavida, Elísio Summavielle, Margarida Gil and Miguel Vale de Almeida.*

22 e 23 setembro

17h

A GERAÇÃO DO ROCK

*Duração: 1h30; Número máximo de participantes: 20
Ponto de Encontro: Avenida de Roma, n.º 74, antiga
pastelaria Sul-América (atual Burger King)*

Este itinerário faz-se em torno dos lugares de encontro dos anos oitenta e no despontar do movimento rock. Daremos especial atenção à intensa presença de bandas de garagem que pontuavam na vizinha Avenida EUA e a forma como os cafés eram utilizados como locais de encontro nas várias digressões.

Dia **22 de setembro, às 22h30**, o Popular de Alvalade recebe a última tertúlia, dedicada à geração do rock, com Samuel Palitos, Manuel Wiborg, Pedro Oliveira e Pedro Lopes. Antes da tertúlia, às 22h, haverá uma performance artística em homenagem a João Ribas com Isabel Ribas e Maria João Luís.

This itinerary revolves around 1980s meeting places and the emergence of the rock movement.

*At **10.30pm on 22 September**, the Popular de Alvalade music venue will host the last tertulia (dedicated to the rock generation) with Samuel Palitos, Manuel Wiborg, Pedro Oliveira and Pedro Lopes. Before the tertulia, at 22:00 there'll be an artistic performance in tribute to João Ribas by Isabel Ribas and Maria João Luís.*

em setembro, voltamos a quebrar o silêncio...





MÚSICA NO CINEMA

8 setembro

Parque do Vale do Silêncio

21h30

entrada livre

a classificar pela CCE

**ORQUESTRA GULBENKIAN
CORO GULBENKIAN
JOANA CARNEIRO, MAESTRINA
CLÁUDIA SEMEDO, APRESENTADORA**

A música regressa ao Vale do Silêncio, com o Coro e a Orquestra Gulbenkian. Ainda com os sons de Carmina Burana na memória, este ano coube ao público a escolha do repertório, numa votação feita a partir de uma seleção de composições clássicas tornadas banda sonora de filmes memoráveis como Amadeus, West Side Story – Amor sem Barreiras, 2001: Odisseia do Espaço ou Apocalypse Now.

Music returns to the Vale do Silêncio, with the Gulbenkian Choir and Orchestra. With Carmina Burana still fresh in the memory, this year the public was allowed to choose the music by means of a vote which included a selection of classical compositions turned into sound tracks for memorable films such as Amadeus, West Side Story, 2001: Space Odyssey and Apocalypse Now.

COMO CHEGAR > AUTOCARRO: 29B, 708, 731, 744, 759, 779; ACESSO PARA PESSOAS COM MOBILIDADE REDUZIDA

Orquestra Gulbenkian

Em 1962 a Fundação Calouste Gulbenkian decidiu estabelecer um agrupamento orquestral permanente. No início constituído apenas por 12 elementos, foi originalmente designado por Orquestra de Câmara Gulbenkian. Ao longo de mais de 50 anos de atividade, a Orquestra Gulbenkian (denominação adotada a partir de 1971) foi sendo alargada, contando hoje com 60 instrumentistas.

In 1962, the Calouste Gulbenkian Foundation decided to set up a permanent orchestral body. It began with only 12 members and was originally called the Gulbenkian Chamber Orchestra. Over a period of more than 50 years of activity, the Gulbenkian Orchestra (as it has been known since 1971) has steadily grown and today boasts 60 musicians.

Coro Gulbenkian

Fundado em 1964, o Coro Gulbenkian conta presentemente com uma formação sinfónica de cerca de cem cantores, atuando igualmente em grupos vocais mais reduzidos. Assim, apresenta-se tanto como grupo a cappella, interpretando a polifonia dos séculos XVI e XVII, como em colaboração com a Orquestra Gulbenkian ou com outros agrupamentos para a execução de obras do repertório clássico e romântico.

Founded in 1964, the Gulbenkian Choir currently consists of around a hundred singers, but also performs in smaller groupings. As such, it sings both as an a cappella group, performing 16th and 17th century polyphony, as well as together with the Gulbenkian Orchestra (or others) for classical or romantic works.

Solistas: Cristiana Oliveira, *Soprano* Cátia Moreso, *Meio-Soprano* Marco Alves dos Santos, *Tenor* André Henriques, *Barítono*

Joana Carneiro, maestrina

Joana Carneiro é Maestrina Principal da *Orquestra Sinfónica Portuguesa*, Maestrina Convidada da Orquestra Gulbenkian e Diretora Artística do Estágio Gulbenkian para Orquestra. Em 2009 assumiu as funções de Diretora Musical da Sinfónica de Berkeley, sucedendo a Kent Nagano e tornando-se no terceiro maestro a ocupar este lugar nos 40 anos de atividade da orquestra.

Joana Carneiro is Principal Conductor of the Orquestra Sinfónica Portuguesa, Guest Conductor of the Gulbenkian Orchestra and Artistic Director of the Gulbenkian Orchestra Internship. In 2009, she was named Music Director of Berkeley Symphony, succeeding Kent Nagano and becoming only the third conductor in the 40-year history of the orchestra.

ANTI PRINCESAS

15, 16, 22, 23, 29 e 30 setembro

**Parque José Gomes Ferreira
e Quinta das Conchas**

**11h e 16h
entrada livre**

m/3

Estas são as histórias de quatro mulheres inspiradoras: a escritora brasileira Clarice Lispector; a pintora mexicana Frida Kahlo; a compositora e cantora chilena Violeta Parra e a militar boliviana de origem indígena Juana Azurduy. Nestas histórias não há coroas, nem castelos. Foram mulheres lutadoras, independentes e apaixonadas pela vida. A evocação destas verdadeiras heroínas vem sublinhar a evidência que a vida não é um «conto de fadas», mas também que vale a pena enfrentar dificuldades e lutar por aquilo em que acreditamos.

In these stories there are no crowns or castles, but real women, who challenged the norm and revolutionised the world through literature, art and politics. These women show us that life isn't a "fairytale" and that it's worth fighting for what you believe in.

UMA ENCOMENDA: SÃO LUIZ TEATRO MUNICIPAL E EGEAC - PROGRAMAÇÃO EM ESPAÇO PÚBLICO.
A PARTIR DA COLEÇÃO ANTIPRINCESAS, EDIÇÃO DE PARCERIA ENTRE A TINTA-DA-CHINA E A EGEAC



© Estrela Valente

15, 16, 22 e 23 setembro
Parque José Gomes Ferreira
11h e 16h

ANTIPRINCESAS JUANA AZURDUY

estreia

*dia 23 setembro a sessão das 11h terá interpretação
em língua gestual portuguesa*

Juana Azurduy foi uma mulher-mãe-guerreira de origem indígena que lutou por um país melhor e pela independência da Bolívia. A cavalo, de espada e pistola em punho, esta mulher valente e gentil enfrentava todas as batalhas desafiando a própria vida.

Juana Azurduy was a woman-mother-warrior of indigenous origins who fought for a better country and for Bolivian independence. On horseback, with sword and pistol in hand, this brave and kind woman faced all battles by challenging life itself.

Direção Cláudia Gaiolas; Interpretação Leonor Cabral; Dramaturgia Alex Cassal; Cenografia e figurinos Ângela Rocha; Sonoplastia Teresa Gentil; Produção executiva Armando Valente

COMO CHEGAR >
AUTOCARRO: 705, 708, 722, 731, 744, 750, 783



© José Frade

29 e 30 setembro
Quinta das Conchas
11h e 16h

ANTIPRINCESAS CLARICE LISPECTOR

reposição

*dia 30 setembro a sessão das 11h terá interpretação
em língua gestual portuguesa*

Clarice Lispector nasceu numa pequena aldeia da Ucrânia, mas tornou-se a escritora mais popular do Brasil. Escrevia sobre os mistérios do Universo e da alma humana, mas também sobre galinhas, coelhos e um cão que comia cigarros.

Clarice Lispector was born in a small village in the Ukraine, but became the most popular writer in Brazil. She wrote about the mysteries of the Universe and the human soul, but also about hens, rabbits and a dog which ate cigarettes.

Direção e interpretação Cláudia Gaiolas; Assistência de direção Leonor Cabral; Dramaturgia Alex Cassal; Cenografia e figurinos Ângela Rocha; Produção executiva Armando Valente

**COMO CHEGAR > METRO: QUINTA DAS CONCHAS
(LINHA AMARELA); AUTOCARRO: 717, 736, 796, 798**

LISBOA SOA

20 a 23 setembro

Mãe d'Água das Amoreiras

Reservatório da Patriarcal

Galeria do Loreto

Casa do Registo

entrada livre

a classificar pela CCE

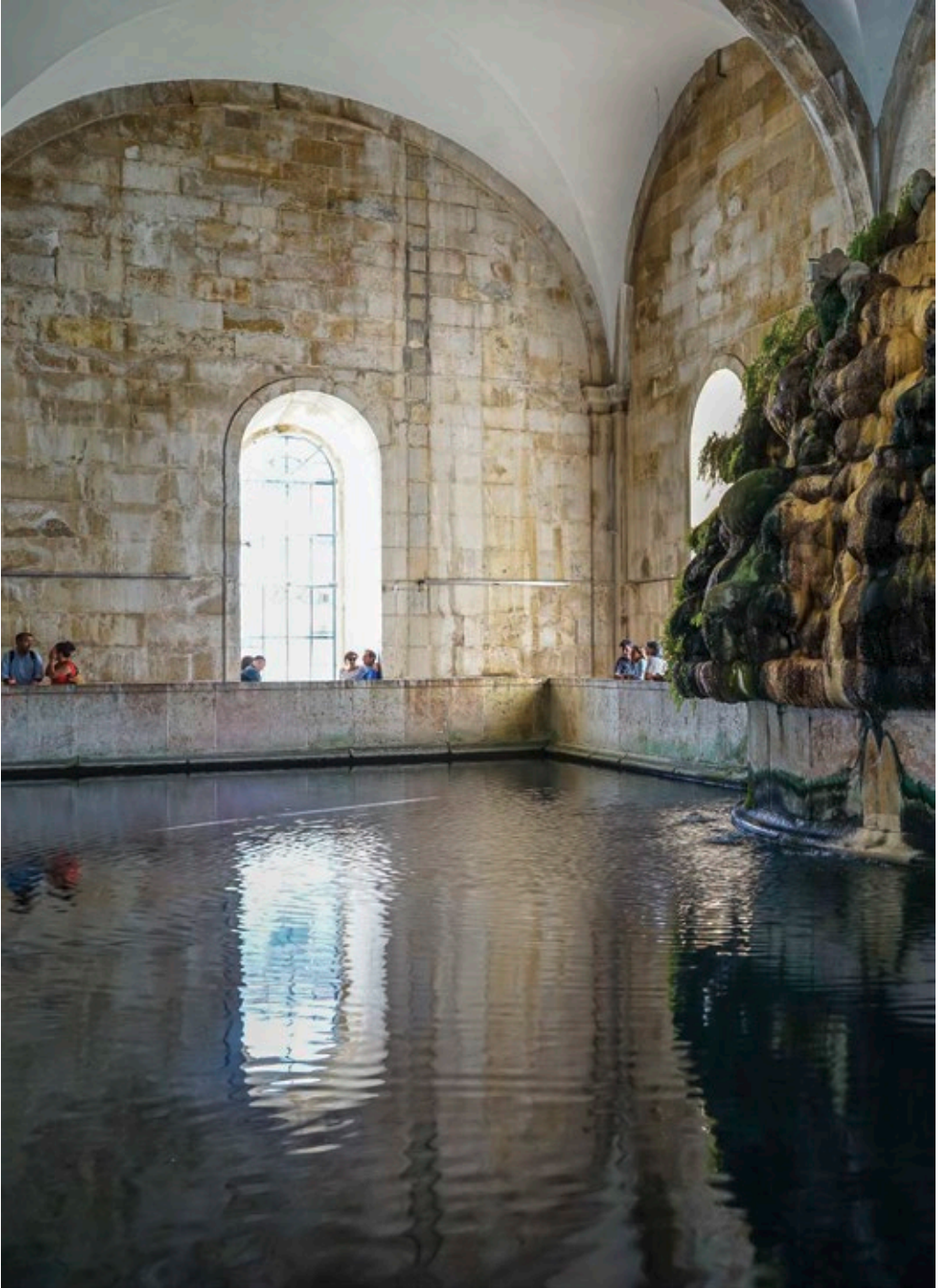
A água é o elemento em comum nesta edição do Lisboa Soa, um encontro de arte sonora, urbanismo e cultura auditiva, que nos propõe uma escuta atenta aos sons do mundo que nos rodeia. Depois da Tapada das Necessidades e da Estufa Fria, o festival desce aos reservatórios de água da cidade e convida-nos a parar e ouvir os sons que deles saem. Um encontro que junta instalações, workshops, passeios sonoros e residências artísticas e que traz até Lisboa nomes como Lukas Khune ou Tomoko Sauvage.

Water is the common denominator in this edition of Lisboa Soa, a meeting of art, urbanism, and auditory culture. Following on from previous years at Tapada das Necessidades and Estufa Fria, the festival will descend into the city's water reservoirs and invites you to stop and listen to the sounds which come out of them.

APOIO: WIDEX; NAN AUDIOVISUAIS; AMAZÓNIA LISBOA HOTEL

COMO CHEGAR > METRO: RATO (LINHA AMARELA); AUTOCARRO: 713, 720, 727, 727, 738, 758, 773, 774; ELÉTRICO: 24E

Lisboa Soa



CONCERTOS

20 setembro
Mãe d'Água das Amoreiras

18h30

SIRIUS

Yaw Tembe e
Francisco Trindade
Portugal

Duo formado pelo trompetista Yaw Tembe e pelo percussionista Francisco Trindade (Monsieur Trinité), que apresenta neste concerto o álbum de estreia, *Acoustic Main Suite Plus The Inner One*, gravado no Panteão Nacional.

The duo will be performing their debut album, Acoustic Main Suite Plus The Inner One, recorded at the Panteão Nacional.

19h30

TOMOKO SAUVAGE

Japão

Neste concerto, Tomoko Sauvage apresentamos os sons que resultam da utilização de tigelas chinesas, de tamanhos diferentes, cheias de água e amplificadas por meio de hidrofones (microfones submarinos), criando uma espécie de sintetizador natural que gera timbre de fluidos usando ondas, gotas e bolhas.

In this concert Tomoko Sauvage will be demonstrating the sounds that result from using China bowls of different sizes, filled with water and amplified via hydrophones (underwater microphones).

21 setembro

Mãe d'Água das Amoreiras

18h30

BANHA DA COBRA

Mestre André e
Carlos Godinho
Portugal

Um projeto que parte do imaginário sónico de atividades e paisagens artesanais, ritualísticas e tradicionais, onde as composições são feitas como ruínas sonoras, com base numa ecologia entre a sustentabilidade da natureza sonora do que se encontra nos lugares e nos objetos e a sua apropriação e transformação.

A project that begins with the sonic imaginary of artisanal, ritualistic and traditional activities and landscapes.

19h30

LUÍS BITTENCOURT

Brasil

Memórias Líquidas é um espetáculo que traz novas combinações sonoras ao apresentar a água como instrumento musical. Trata-se de um concerto com obras do repertório contemporâneo para percussão que utilizam a água como objeto de exploração artística, seja de forma simbólica ou real, através da manipulação do líquido como um verdadeiro instrumento musical.

Memórias Líquidas (Liquid Memories) is an instrumental music show which presents water using new sound combinations.

Apoio: Escola de Música da Nossa Senhora do Cabo

22 setembro
Mãe d'Água das Amoreiras

18h30

RICARDO JACINTO

Portugal

Servindo-se de um sistema de amplificação sonora distribuído por diferentes pontos do violoncelo, Ricardo Jacinto explora a possibilidade de fragmentação sónica dos seus gestos e do corpo do instrumento. No decorrer das improvisações, a imersão nas subtis cambiantes tímbricas do violoncelo é articulada com a auscultação do espaço acústico e da paisagem sonora circundante.

Making use of a sound amplification system distributed around different parts of a cello, Ricardo Jacinto explores the possibility of a sonic fragmentation of his gestures and the instrument's body.

19h30

JANA WINDEREN

Noruega

As performances ao vivo de Jana Winderen concentram-se em ambientes sonoros e ecossistemas que são difíceis de serem alcançados pelos humanos, tanto física quanto auditivamente. Trabalhando em diversos locais, Winderen procura sons de fontes ocultas, frequências que normalmente não são possíveis de perceber ou lugares de difícil acesso.

Jana Winderen's live performances focus on audio environments and ecosystems which are hard for humans to access, both physically and aurally.

23 setembro
Reservatório da Patriarcal

19h30

HENRIQUE FERNANDES

Portugal

O concerto de encerramento do Lisboa Soa terá lugar no Reservatório da Patriarcal, a partir da instalação sonora Sublumia, de Henrique Fernandes e Jorge Quintela, concebida para este lugar.

The closing concert of Lisboa Soa will take place in the Reservatório da Patriarcal with Henrique Fernandes and Jorge Quintela's sound installation Sublumia, created especially for this space.

MASTERCLASS

23 setembro
Mãe d'Água das Amoreiras

16h30

EDU COMELLES

Espanha

30 Participantes; Inscrição para lisboasoa@gmail.com

Uma audioconferência comentada na qual Edu Comelles irá falar do seu processo criativo. A conferência inclui a audição de várias peças curtas do autor.

A commented audioconference in which Edu Comelles will unwrap his own creative process in the area of soundscapism and field recordings.

INSTALAÇÕES SONORAS

20 a 23 setembro
Mãe d'Água das Amoreiras
10h-20h30

LISTENING STATION

Lukas Kuhne

Alemanha

Uma escultura sonora com módulos de tamanhos diferentes que servirão como auxiliares de audição direcionais, filtros de frequência e dispositivos para amplificar vozes. As peças serão usadas para passeios sonoros especialmente guiados através do território no subsolo, incluindo os túneis de ligação entre os reservatórios, o nível do solo com o jardim e o terraço da Mãe d'Água, gerando uma compreensão diversificada da percepção audível e espacial.

A sound sculpture with different sized modules which will serve as directional hearing aids, frequency filters and devices for amplifying voices.

CHINAMPA (LET THE WATER LOSE ITS STILL FORM)

Diana Policarpo

Portugal

Flutuando num oceano insondável de frequências. Um Jardim Flutuante em suspensão livre no topo da Mãe d'Água, mas também abaixo da superfície e do que aí se revela.

Floating on an unfathomable ocean of frequencies.

20 a 23 setembro
Casa do Registo
10h-20h30

SÍNIA/NORIA/ AZENHA

Edu Comelles

Espanha

Sínia, ou nora em português, é o nome dado a uma máquina semelhante a uma roda usada para elevar a água num pequeno aqueduto ou para fins de irrigação. Consiste numa roda de ferro vertical com uma corrente de baldes presa a ela. Esta instalação insere o som enferrujado deste motor hidráulico rural abandonado na Casa de Registo. A ideia é trazer para o hall a paisagem sonora resultante de uma tecnologia há muito desaparecida e que perdeu o seu uso: tirar água de um poço.

The idea is to bring to the hall the soundscape of a long since disappeared (and now redundant) technology: drawing water from a well.

20 a 23 setembro
Reservatório Patriarcal
10h-20h30

SUBLUMIA

Henrique Fernandes
e Jorge Quintela
Portugal

Sublumia compõe-se por um conjunto de objetos sonoros/dispositivos visuais, distribuídos pelo espaço do Reservatório da Patriarcal, que se podem caracterizar como facilitadores de uma relação simbiótica entre o emissor/objeto e o recetor/espaço.

Sublumia consists of a series of sound objects/visual devices positioned around the Reservatório da Patriarcal which can be characterised as facilitators in the symbiotic relationship between the emitter/object and the receptor/space.

MYCONNECT

Saša Spačal
Eslovénia

Myconnect é um conector interespecies simbiótico que, com o seu circuito de sinais e impulsos, realiza uma experiência imersiva de interdependência entre o micélio fúngico e o corpo humano. Ao entrar na cápsula, a pessoa está equipada com um sensor de batimento cardíaco, headphones e motores vibratórios que são colocados em várias partes do corpo.

On entering the capsule, the individual is equipped with a heartbeat sensor, headphones and vibration motors which are placed on various parts of the body.

Produção: Kapelica Gallery / Instituto Kersnikova, Ljubljana
Apoio: Ministério da Cultura da República da Eslovénia
e Município de Ljubljana - Departamento de Cultura

PASSEIOS SONOROS

21 setembro
11h30, 14h30
22 setembro
11h30
23 setembro
14h30

Mãe d'Água das Amoreiras,
Galéria do Loreto e
Reservatório da Patriarcal

SONIC WALKS

Lukas Kuhne
Alemanha

Limite de participantes: 20;
Inscrição para lisboasoa@gmail.com

O som mede o espaço, a distância e o tempo. Quatro passeios sonoros exploram as paisagens sonoras em quatro níveis e meta níveis com os fenómenos espaciais dos antigos reservatórios de água de Lisboa.

Sound fears space, distance and time. Four sound walks which explore the soundscapes on four levels and meta-levels with the spatial phenomena of the old Lisbon water reservoirs.

WORKSHOPS

22 setembro

Jardim da Mãe d'Água das Amoreiras

14h

CONSTRUÇÃO DE UM KIT DE MICROFONE

Edu Comelles

Espanha

*Duração: 4 horas; Destinado a artistas, músicos, fotógrafos, profissionais de audiovisual, criativos, designers, outros - até 15 participantes; Não é necessário nenhum conhecimento prévio
Inscrição para lisboasoa@gmail.com*

Este workshop oferece a possibilidade de entrar no mundo da microfonia faça você mesmo, através da construção de dois tipos de microfones.

This workshop allows you to enter the world of DIY microphony by making two different types of microphones.

22 setembro

Reservatório da Patriarcal

14h - 18h

ATLAS DE INSTRUMENTOS UTÓPICOS

Henrique Fernandes

Portugal

*Duração: 4 horas; Destinado a artistas, músicos, curiosos, entusiastas, melómanos, pequenos e graúdos ou simplesmente apaixonados pelo que o som nos diz ou traduz; m/7;
inscrição para lisboasoa@gmail.com*

A oficina propõe uma atuação sonora/ colaborativa, idealizada unicamente para ser interpretada neste espaço, que irá acontecer no final do workshop.

This workshop focuses on a collaborative sound performance which will be devised exclusively to be performed in this space at the end of the workshop.

23 setembro

Mãe d'Água das Amoreiras e Galerias do Loreto

11h30

PARE. ESCUTE... OUÇA!

Mafalda Roma

Portugal

Duração: 1h30; Destinado a crianças dos 8 aos 12 anos - até 12 participantes; inscrição para lisboasoa@gmail.com

Lisboa vai revelar-nos alguns dos seus segredos nesta viagem sonora por alguns dos recantos mais escondidos e subterrâneos. Vamos ser exploradores, desbravando o espaço acústico que nos rodeia, à superfície e nas profundezas da cidade! Lisboa Soa e nós estamos aqui para a escutar!

Lisbon will be revealing some of its secrets on this sound journey through some of its most hidden, underground corners. Lisbon sounds and we're here to listen!



ARTISTA NA CIDADE

MOVING PEOPLE

20 a 23 setembro

Jardim do Palácio Pimenta - Museu de Lisboa

21h30

entrada livre

a classificar pela CCE

2018 é ano de Artista na Cidade, um projeto que procura apresentar obras existentes, mas sobretudo dinamizar colaborações entre artistas e organizações locais e o artista convidado. Este ano a Artista na Cidade é Christiane Jatahy, que traz ao Lisboa na Rua Moving People, um projeto sobre refugiados e migrantes. Christiane Jatahy é autora, encenadora e realizadora brasileira. A sua obra vive numa fronteira entre o teatro e o cinema, entre as grandes narrativas e os episódios do quotidiano, entre o espaço teatral e o espaço público.

A project about encounters. A space to talk about memories, about Utopias and about the future.

The encounter takes place between people who have moved around in the world; migrants, refugees who set off in search of a new home. A local actor will also participate alongside the immigrants, in addition to the memories of those who come from elsewhere and those from Lisbon.

Christiane Jatahy is a brazilian author, film and theatre director, whose work occupies the border region between theatre and film, between great narratives and everyday events, between the theatrical space and the public space.

APOIO: TURIM HOTELS E CML - DIVISÃO PARA A COESÃO E JUVENTUDE
COMO CHEGAR > METRO: CAMPO GRANDE (LINHAS AMARELA E VERDE); AUTOCARRO: 701, 717, 731, 735, 736, 738, 747,
750, 755, 767, 778, 783, 796, 798; ACESSO PARA PESSOAS COM MOBILIDADE REDUZIDA

Moving People – Artista na Cidade



© Studio Fabian Hammerl

Dentro de um contentor um documentário é filmado, montado ao vivo e projetado para o público no mesmo instante em que ele é feito. Um documentário sobre o encontro entre as pessoas que chegam e as que estão, sobre memórias, ideias e utopias. Um diálogo vivo sobre os dias de hoje, estimulado pelas perguntas de Christiane Jatahy. Moving People é um projeto sobre o encontro. Um espaço para falar sobre a memória, sobre as utopias e sobre o futuro. O encontro acontece entre pessoas que se movimentaram no mundo, migrantes, refugiados que partiram em busca de uma nova casa. Além dos imigrantes, participa também no espetáculo um ator local. Soma-se a memória de quem vem de fora e a memória de quem é da cidade.

Ao público é pedido que leve objetos para compor esta casa em construção. Pequenos objetos que as pessoas achem que são importantes ter numa casa. São esses objetos que dão a cor e os detalhes ao filme. No final, os objetos emprestados são devolvidos ao público. O público senta-se dos dois lados do contentor e assiste ao filme. A determinada altura, as fronteiras entre quem assiste e quem conta desaparecem. O encontro é completo: do público com os convidados, da performance com o cinema.

Conceção e Direção Christiane Jatahy; *Cenário e Iluminação* Thomas Walgrave; *Colaboração técnica no desenvolvimento do Cenário* Marcelo Lipiani; *Técnico de Vídeo* Julio Parente; *Câmara* Paulo Camacho; *Direção de produção* Henrique Mariano

OPEN
HOUSE
LISBOA

22 e 23 setembro

vários locais

entrada livre

m/3

O 7.º Open House Lisboa propõe um novo olhar sobre a cidade, dando a possibilidade de compreender Lisboa numa escala urbana alargada. A festa que celebra a arquitetura é este ano comissariada por Luís Santiago Baptista e Maria Rita Pais.

Os mais de 70 locais escolhidos vão permitir uma leitura abrangente das transformações recentes da cidade, evidenciando o papel crucial dos arquitetos na construção do passado, presente e futuro de Lisboa.

The 7th edition of Open House looks at Lisbon through the gaze of architect, critic, and teacher Luís Santiago Baptista, and architect, teacher, and curator Maria Rita Pais.

MAIS INFORMAÇÕES: TRIENALDELISBOA.COM





© José Manuel Ribeiro

A festa de aniversário começou em maio e chega agora ao fim. Foram mais de 3 meses a celebrar os 20 anos da Expo'98, um dos eventos mais marcantes de Lisboa, responsável pelos primeiros passos de projeção internacional da cidade e pelas inúmeras mudanças que foram ocorrendo nos lugares e nas pessoas.

The birthday party began in May and is now coming to an end. More than three months celebrating the 20th anniversary of Expo'98, which was one of Lisbon's most defining events and responsible for the first steps in the city's international projection as well as for the many changes that have occurred in the city's people and places.

COMO CHEGAR > METRO: ORIENTE (LINHA VERMELHA); AUTOCARRO: 26B, 705, 708, 725, 728, 744, 759, 782;
COMBOIO: ORIENTE (LINHAS DO NORTE, SINTRA E AZAMBUJA); ACESSO PARA PESSOAS COM MOBILIDADE REDUZIDA

30 setembro
Altice Arena
19h

VENHAM MAIS 20

5€; a classificar pela CCE; a receita deste evento
reverte para um fundo de solidariedade

ORQUESTRA METROPOLITANA
MÁRIO LAGINHA, PIANO
PEDRO AMARAL, MAESTRO

Sabemos hoje que o alcance da Expo'98 se estendeu também ao domínio das mentalidades e que espoletou um período de mudanças profundas que chega aos nossos dias. Também na transição entre os séculos XIX e XX se precipitavam as transformações civilizacionais, desenvolvimentos científicos e tecnológicos, a emergência de novos paradigmas políticos e ideológicos.

Por isso, para este concerto, a Orquestra Metropolitana recupera duas obras musicais que testemunham esse confronto com novas realidades: atravessamos o oceano para mergulhar no entusiasmo da *Sinfonia Do Novo Mundo*, a composição mais conhecida de Antonín Dvořák e, com consciência de futuro, mas também de passado, recuperamos o espírito ébrio de *Rhapsody in Blue*, onde George Gershwin fundiu a tradição clássica com a urgência expressiva do Jazz.

For this concert the Orquestra Metropolitana is taking on two musical works which testify to the confrontation between new realities: we cross the ocean to dive into the enthusiasm of From the New World, Antonín Dvořák's most well-known composition and, thinking of the future (as well as the past), we'll be resurrecting the drunken spirit of Rhapsody in Blue, where George Gershwin blended classical tradition with the expressive urgency of Jazz.

Apoio: Altice Arena

George Gershwin (1898-1937)
Rhapsody in Blue (1924)
Duração aproximada: 14 minutos

Antonín Dvořák (1841-1904)
*Sinfonia N.º 9 em Mi Menor,
Op. 95, Do Novo Mundo*
(1892-93)
Duração aproximada: 44 minutos

I. Adagio - Allegro
II. Largo
III. Molto vivace
IV. Allegro con fuoco

Orquestra Metropolitana de Lisboa

A Orquestra Metropolitana de Lisboa estreou-se em 1992. Desde então os seus músicos asseguram intensa atividade com uma qualidade e versatilidade constantes, abordando géneros diversos, criando novos públicos e afirmando o carácter inovador do projeto "AMEC/ Metropolitana", de que a OML é a face mais visível. A Direção Artística da Orquestra Metropolitana de Lisboa é, desde 2013, assegurada por Pedro Amaral, que é desde este ano também o Maestro Titular.

The Orquestra Metropolitana de Lisboa first performed in 1992. Since then its musicians have kept up a high level of activity with consistent quality and versatility, embracing different genres, winning new audiences and upholding the innovative character of the "AMEC/ Metropolitana" project.

Pedro Amaral

Pedro Amaral (Lisboa, 1972) iniciou os seus estudos em composição com Fernando Lopes-Graça, em 1986. Graduou-se na Escola Superior de Música de Lisboa (1994) e no Conservatório Nacional Superior de Música de Paris (1998). Ainda em Paris, concluiu um Mestrado e um Doutoramento em Musicologia Contemporânea na Escola de Altos Estudos em Ciências Sociais (2003). Estudou direção de orquestra com Peter Eötvös e Emílio Pomarico e foi assistente de Karlheinz Stockhausen. Em 2004 obteve o Prix de Rome. Professor da Universidade de Évora desde 2007 e Membro da Academia de Belas Artes desde 2017, Pedro Amaral é autor de diversas obras, entre as quais as óperas *O Sonho* (2010) e *Beaumarchais* (2017). Foi Maestro Titular da Orquestra do Conservatório Nacional (2007/08) e do Sond'Arte Electric Ensemble (2007/10), sendo atualmente Diretor Artístico e Maestro Titular da Orquestra Metropolitana de Lisboa.

Pedro Amaral started his composition studies under Fernando Lopes-Graça, in 1986. He continued his studies at at Escola Superior de Música de Lisboa (1994) and Conservatório Nacional Superior de Música de Paris (1998). He has since studied with several conductors and he is the author of many pieces, such as O Sonho (2010) and Beaumarchais (2017). He is the artistic director and main conductor of Orquestra Metropolitana de Lisboa.

Mário Laginha

Com uma carreira que leva já mais de três décadas, Mário Laginha é habitualmente conotado com o mundo do jazz. Mas o universo musical que construiu com outros músicos e criadores como Maria João ou Pedro Burmester, é um tributo às músicas que sempre o tocaram, a começar, claro, pelo jazz, mas passando por sonoridades brasileiras, indianas e africanas, pela pop e pelo rock, sem esquecer as bases clássicas que presidiram à sua formação académica.

With a career spanning more than three decades, Mário Laginha is normally associated with the world of jazz. But the musical universe that he's constructed with other musicians and composers is a tribute to the songs which have always touched him.

até 30 setembro
Parque das Nações,
vários locais

**VOCÊ NÃO
ESTÁ AQUI**

Exposição de fotografias
de Bruno Portela

entrada livre

Sete núcleos expositivos, com 78 fotografias a grande escala, instalados em diferentes zonas do Parque das Nações: Torre Galp; Oceanário; Pavilhão de Portugal; Centro Comercial Vasco da Gama; Pavilhão Atlântico; Torre Vasco da Gama e Ponte Vasco da Gama.

Dia 2 de setembro, às 10h30, o escritor Rui Cardoso Martins faz uma visita guiada e comentada à exposição de Bruno Portela. O ponto de encontro é o núcleo da exposição junto à Torre Galp.

Fotografia Bruno Portela *Curadoria* Francisco Leong e José Manuel Ribeiro *Textos* João Paulo Cotrim *Design* Susana Cruz *Implantação* André Maranhã *Apoio* Junta de Freguesia Parque das Nações, Arranha-Céus

30 setembro
Altice Arena
18h

**LANÇAMENTO DO
LIVRO VOCÊ NÃO
ESTÁ AQUI, COM
FOTOGRAFIAS DE
BRUNO PORTELA
E TEXTOS DE JOÃO
PAULO COTRIM**

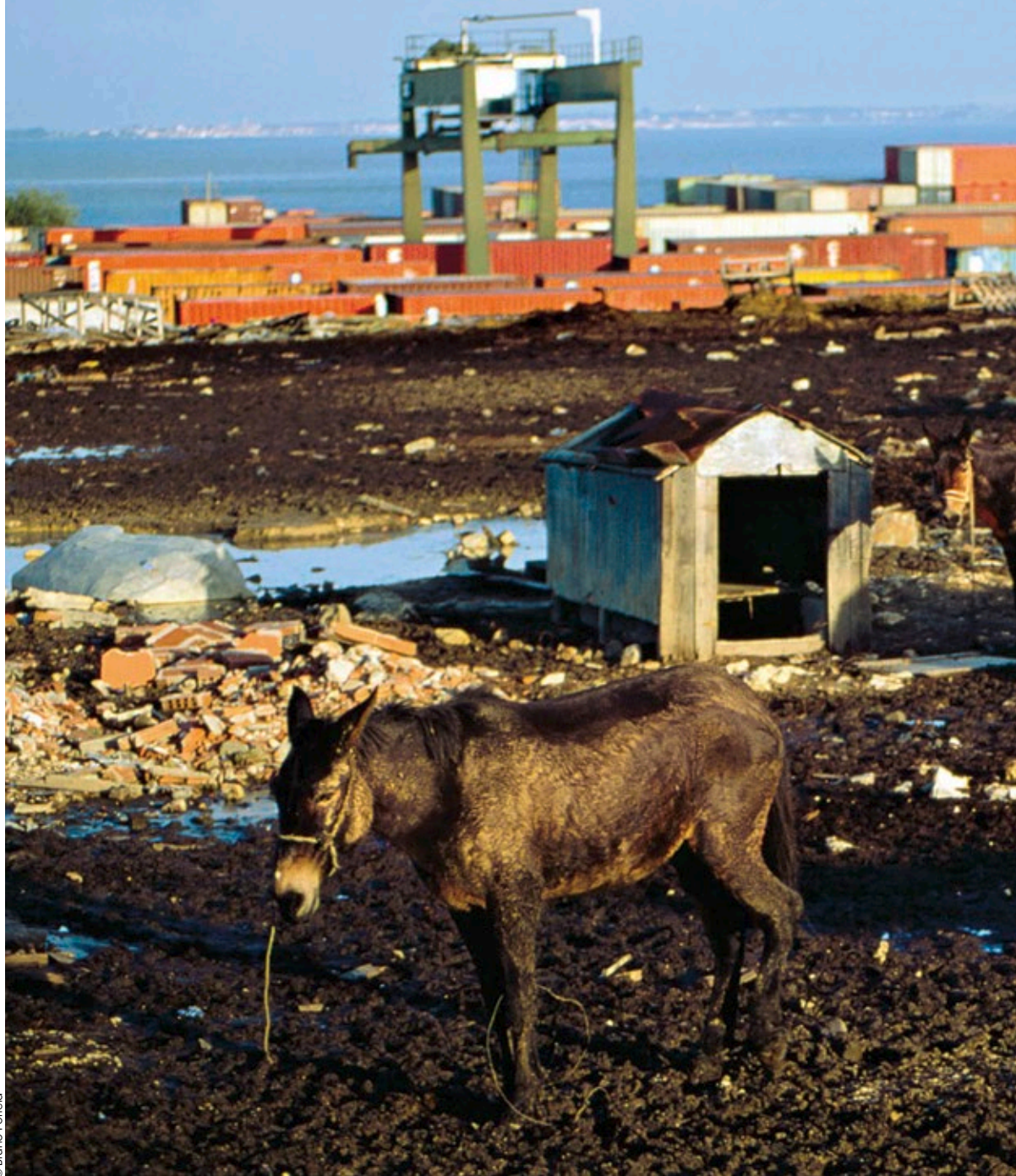
entrada livre

“Os lugares possuem um espírito. Mas o tempo não lhes permite que se mantenha o mesmo para sempre. Neste pedaço de Lisboa, qualquer coisa em hectares (340) como a extensão que vai do Terreiro do Paço a Entrecampos, morreram maneiras de construir, modos de ir deixando andar, parte de um século. Paz à sua lama. A meio do século passado, certa vontade de desenvolvimento colocou às portas da cidade a refinaria de «ouro negro» que a alimentava, com um farol aceso a chamar navios, tendo à sua volta acumulado restos, abandonados de toda a espécie e feitio. O século XX acabou e a capital ignorava o seu oriente quando, a pretexto do encontro com outros orientes, resolveu atirar-se a uma das maiores transformações urbanas do país. A regeneração do território foi, aliás, uma das principais razões para que Portugal ganhasse, há 20 anos, a organização da última exposição mundial do século, a EXPO '98, de par com a celebração da viagem de Vasco da Gama e por ter escolhido os oceanos como tema. Uma das maneiras de aferir o sucesso da mudança está no apagamento da memória do que aqui foi. O trabalho do fotógrafo é captar espíritos. Ora Bruno Portela (Lisboa, 1966) estava, nos idos de 1994, no lugar exato à hora certa para registar este fim de um ciclo. O seu olhar tornou-se mais do que meramente documental. Por um lado, não ignora o humano nas estruturas, nas formas, nos restos e na poeira de que parece feita a paisagem. E por outro, coloca-nos no coração da vaga e sólida tristeza que se solta do tempo a passar. Uma cidade pode esconder outra: cuidado a atravessar.”

João Paulo Cotrim

*“Os lugares possuem um espírito.
Mas o tempo não lhes permite que
se mantenha o mesmo para sempre.”*

João Paulo Cotrim







VERÃO NO PARQUE

Parque das Nações
entrada livre

O Parque das Nações, com o rio ao lado, é o cenário ideal para as atividades de verão na cidade. A Junta de Freguesia do Parque das Nações preparou um programa que inclui concertos, mercados e a descoberta de histórias e de barcos.

Parque das Nações, next to the river, is the ideal setting for summer fun in the city. There'll be stories and boats to discover, concerts and markets.

MAIS INFORMAÇÕES: JF-PARQUEDASNACOES.PT

COMO CHEGAR > METRO: ORIENTE (LINHA VERMELHA);
AUTOCARRO: 26B, 705, 708, 725, 728, 744, 759, 782;
COMBOIO: ORIENTE (LINHAS DO NORTE,
SINTRA E AZAMBUJA); ACESSO PARA PESSOAS
COM MOBILIDADE REDUZIDA

**26 agosto,
2, 9, 16, 23 e 30 setembro**

Casa do Arboreto

11h

**UM PARQUE
DE CONTOS**

m/3 (público alvo: crianças dos 3 aos 10 anos)

Contadores de histórias nacionais e estrangeiros encantarão o público com histórias.

Portuguese and foreign storytellers will be delighting audiences with their stories.

Com Rodolfo Castro, Cláudia Almendra, Antonella Gilardi, Fábio Superbi e Ana Sousa Gabine.
Parceria Associação Estamos a Pensar

23 setembro

Casino Lisboa

18h

**CONCERTO DA
BANDA DA ARMADA**

*entrada gratuita, mediante levantamento de bilhete no Casino Lisboa; Mais informações: info.casinolisboa@destoril-sol.com ou 21 892 90 00
Parceria: Casino Lisboa*

29 setembro

Passeio Adamastor

15h-19h

BAZAR NO PARQUE

participação gratuita, mediante inscrição em jf-parquedasnacoes.pt; Mais informações: cultura@jf-parquedasnacoes.pt ou 21 138 80 54

Um mercado de artigos reciclados e em segunda mão, daqueles que estão a mais na garagem, numa arrecadação ou mesmo em casa (roupas, acessórios, livros, mobiliário, brinquedos, discos ou artigos de decoração, por exemplo), artesanato não perecível ou peças recicladas e que podem ser vendidas.

A market for recycled and second-hand goods.

30 setembro

Marina do Parque das Nações

(Cais de Mega Iates)

16h45-21h45

**NAVIO ESCOLA
SAGRES**

O Navio Escola Sagres irá estar atracado na marina, para visitas abertas ao público.

The Sagres School Ship will be moored in the marina and open to public visits.

FUSO

28 agosto a 2 setembro

vários locais

entrada livre

a classificar pela CCE

A celebrar o 10.º aniversário, atento ao que se passa no mundo e ao questionamento que envolve os sentidos de resistência, existência, revolução e evolução, o FUSO faz-se este ano sob o mote (R)evolução e (R)e(x)istência na Videoarte. São oito sessões de curadores convidados, maioritariamente internacionais, e duas sessões da responsabilidade do diretor artístico do FUSO, Jean-François Chougnnet, resultantes de um Open Call, aberto a artistas portugueses ou residentes em Portugal. Para além dos programas propostos pelos curadores, o FUSO convida este ano um artista português – Daniel Blaufuks.

Celebrating its 10th anniversary and attentive to what's happening in the world and to the questioning that surrounds the senses of resistance, existence, revolution and evolution, FUSO takes place this year under the slogan "(R)evolution and (R)e(x)ista(e)nce in Videoart".

MAIS INFORMAÇÕES: FUSOVIDEOARTE.COM

29 agosto a 2 setembro
Travessa da Ermida, Belém
quarta a sexta 11h às 17h
sábado e domingo 14h às 18h
Inauguração a 28 agosto, 21h

29 agosto
Jardim do MAAT, Museu de Arte, Arquitetura e Tecnologia
22h

30 agosto
Jardim do Museu Nacional de Arte Contemporânea do Chiado
22h

31 agosto
Jardim do Museu Nacional de Arte Antiga
22h

1 setembro
Jardim do Museu Nacional de História Natural e da Ciência
22h

2 setembro
Claustro do Museu da Marioneta
22h

FEIRA DA LUZ

1 a 30 setembro

Largo da Luz

10h-24h

entrada livre

a classificar pela CCE

A Feira da Luz, organizada pela Junta de Freguesia, regressa a Carnide, para um mês de animação com ateliês, exposições, teatros, bancas de artesanato, barraquinhas de comida, danças, a marcha popular de Carnide e a tradicional procissão em honra da N. Sr^a da Luz, que encerra, todos os anos, esta Feira. Aos sábados e domingos durante a tarde há animação de rua a cargo de vários grupos de teatro e instituições locais. Nos dias 9 e 23 a tarde é dedicada ao folclore, com atuação de vários ranchos a partir das 16h30. Pelo palco da Feira da Luz vão ainda passar nomes como Lena d'Água (dia 8), Carapaus, Azeite & Alho (dia 15), Toy (dia 21), Carolina Deslandes (dia 22), Luiz Caracol (dia 28), Áurea (dia 29) e Clã (dia 30).

Organised by the Parish Council, Feira da Luz returns to Carnide for a month of fun and entertainment, ending with the traditional procession in honour of N. Sr^a da Luz (Our Lady of the Light). The Feira da Luz stage will welcome names such as Lena d'Água (8th), Carapaus, Azeite & Alho (15th), Toy (21st), Carolina Deslandes (22nd), Luiz Caracol (28th), Áurea (29th) and Clã (30th).

MAIS INFORMAÇÕES: JF-CARNIDE.PT

COMO CHEGAR > METRO: CARNIDE (LINHA AZUL);
AUTOCARRO: 703, 726, 764, 767, 768

OUT JAZZ

2, 9, 16, 23 e 30 setembro

Jardim Mário Soares

(Campo Grande)

17h

entrada livre

a classificar pela CCE

Tem Jazz no nome, mas a música que se ouve aos domingos ao fim da tarde tem também outros estilos. Em setembro, o Out Jazz chega ao Jardim Mário Soares (Campo Grande) com nomes como Kwan, Mr. Mute ou Hugo Antunes Trio. É o adeus a mais um verão de concertos ao ar livre.

Jazz features in its name, but the music heard on Sunday late afternoons includes many other styles. In September, Out Jazz arrives at the Jardim Mário Soares (Campo Grande) with names like Kwan, Mr. Mute and Hugo Antunes Trio. It's farewell to another summer of outdoor concerts.

MAIS INFORMAÇÕES: FACEBOOK.COM/OUTJAZZ/

COMO CHEGAR > METRO: CAMPO GRANDE
(LINHA AMARELA E VERDE); AUTOCARRO: 717, 731, 735, 736,
738, 755, 767, 783, 798

STREET DANCE FEST

7 e 8 setembro

**Avenida de Roma, Avenida
da Igreja e Mercado Jardim
(antigo Mercado do Levante)**

entrada livre

a classificar pela CCE

A dança faz-se na rua e palavra de ordem é alegria. O Street Dance Fest Alvalade é um festival que junta espetáculos de dança, exposições e animações de rua. Todos são chamados a participar.

Street Dance Fest Alvalade is a festival which brings together dance, exhibitions and street entertainment. Everyone is invited to participate, from art schools and institutions to local artists.

MAIS INFORMAÇÕES:
GERAL@JF-ALVALADE.PT OU 218 428 370

COMO CHEGAR > METRO: ALVALADE, ROMA (LINHA VERDE);
AUTOCARRO: 727, 735, 736, 755, 767; COMBOIO: ROMA/
AREIRO (LINHA SINTRA, SETÚBAL, AZAMBUJA)

VICENTE'18

8 e 13 setembro

vários locais

entrada livre

a classificar pela CCE

À oitava edição, o projeto VICENTE fecha um ciclo de programação que desde 2011 tem procurado reinventar e explorar a relação do público com a figura e os mitos em torno de São Vicente, padroeiro de Lisboa. VICENTE'18 faz-se sob o lema *Lisboa, âncora do infinito* e leva ao interior da Ermida N. Sr^a da Conceição a intervenção artística do italiano Nino Alfieri, *Luz no Rumo*. Na fachada os portugueses Sara e André fazem uma espécie de revisão das oito edições de VICENTE.

In its eight edition, the VICENTE project ends a programme of events that, since 2011, has sought to reinvent and explore the relationship between the public and the figure of (and myths surrounding) Saint Vincent, patron saint of Lisbon. VICENTE'18 takes place under the slogan "Lisbon, anchor of the infinite" and brings the artistic offering of Italian Nino Alfieri, Luz no Rumo, into the Ermida N. Sr^a da Conceição. Outside, on the building's façade, Sara and André will be giving a kind of review of the eight editions of VICENTE.

Curadoria: Mário Caeiro

MAIS INFORMAÇÕES: TRAVESSADAERMIDA.COM

8 setembro

Ermida N. Sr^a. da Conceição

18h

**INAUGURAÇÃO
DE VICENTE'18 -
LISBOA, ÂNCORA
DO INFINITO**

Luz no Rumo

Nino Alfieri, Itália

O antigo e o contemporâneo misturam-se numa instalação dinâmica de luz e cerâmica.

The old and the contemporary blend in a dynamic installation of light and ceramics.

Sem Título

Sara e André, Portugal

A revisão de oito anos de VICENTE faz-se na fachada da Ermida, com um atlas visual, realizado em regime colaborativo.

The review of the eight years of VICENTE will take place on the façade of the Ermida (chapel) with a collaboratively-produced visual atlas. With the participation of Germes Gang

Participação: Germes Gang

**COMO CHEGAR > AUTOCARRO: 714, 727, 729, 751;
ELÉTRICO: 15E, 28E; COMBOIO: BELÉM
(LINHA DE CASCAIS); BARCO: BELÉM**

13 setembro

Museu Arqueológico do Carmo

18h30

**LANÇAMENTO DE
VICENTE SÍMBOLO
DE LISBOA, MITO
CONTEMPORÂNEO**

A obra reúne uma seleção dos textos produzidos entre 2011 e 2018 e organiza-os em cinco núcleos: Mito, Ícone, Lugar, Corpo e Ser. Os escritos são complementados com um conjunto de imagens, antigas e contemporâneas, num retrato enciclopédico da mitologia de São Vicente. *VICENTE Símbolo de Lisboa, Mito Contemporâneo* é apresentado numa conferência, acompanhada por uma intervenção de arte pública, da autoria de Sandra Baía.

The work brings together a selection of texts produced between 2011 and 2018 and organises them into five sections: Myth, Icon, Place, Body and Being. The writings are complemented by a series of images (both old and contemporary) in an encyclopaedic portrait of the mythology of Saint Vincent. VICENTE Symbol of Lisbon, Contemporary Myth is presented in a conference, accompanied by the public art work of Sandra Baía.

COMO CHEGAR > METRO: BAIXA/CHIADO (LINHAS AZUL E VERDE); AUTOCARRO: 758; ELÉTRICO: 24E, 28E; COMBOIO: ROSSIO (LINHA SINTRA)

CHAPÉUS NA RUA

10 a 16 setembro
vários locais
entrada livre

O conceito é simples: atuações na rua, em espaço público, cativando quem passa. O Largo do Intendente recebe artistas de circo, malabaristas, acrobatas, palhaços, marionetas, estátuas vivas, poesia improvisada, dança, teatro, música e tudo o mais que a imaginação possa adivinhar.

The concept is simple: street performances in the public space, captivating passersby. Largo do Intendente will welcome circus artists, jugglers, acrobats, clowns, puppets, living statues, improvised poetry, dance, theatre, music and everything else imaginable.

APOIO: CHAPITÔ; LARGO RESIDÊNCIAS; JOSEPHINE;
HOTEL 1908; HÁ CONVERSA; ANTENA 1; ANTENA 2;
ASSOCIAÇÃO DOS COMERCIANTES NOS MERCADOS
DE LISBOA; MERCADO DOS MERCADOS;
WC BY THE BEAUTIQUE HOTELS

10 a 13 setembro

O Espaço

19h30

WORKSHOP CLOWN

Formadora: Marta Carvalho; m/16;
Rua Damasceno Monteiro, 85; Duração: 2h; mais informações
e inscrições: lisbonbuskingfestival@gmail.com

13 setembro

Hotel 1908

19h

CHAPÉUS HÁ CONVERSA

"O PAPEL DAS ARTES DE RUA
NOS PROCESSOS DE REGENERAÇÃO
URBANA E SOCIAL"

Duração: 2h

14 setembro

Largo do Intendente
Pina Manique

16h30

CIRCO ESCOLAS "OUT OF THE BLUE"

m/3; Duração: 45min

19h

CABARET DE ABERTURA

a classificar pela CCE

15 setembro

Campo das Cebolas

**CIRCO NOS
MERCADOS
(MERCADO DOS
MERCADOS)**

13h

O LAVRADOR

m/3; Duração: 45min

17h

DUOINSTAVEL

a classificar pela CCE; Duração: 20min

18h

HEAVEN

a classificar pela CCE; Duração: 40min

15 setembro

Mercado de Culturas

(Mercado do Forno do Tijolo)

21h

**CABARET DAS
CULTURAS**

*m/3; Duração: 4h; lotação limitada a 400 lugares –
sujeito a reserva no balcão de informações Chapéus na
Rua no Largo do Intendente nos dias 14 e 15 de setembro
ou através de lisbonbuskingfestival@gmail.com*

15 e 16 setembro

Largo do Intendente

Pina Manique

15h

**LISBON BUSKING
FESTIVAL**

a classificar pela CCE; Duração: 4h

16 setembro

O Espaço

19h30

**WORKSHOP
GERAÇÕES**

*Rua Damasceno Monteiro, 85; Duração: 2h;
para todas as idades; Formadora: Marta Carvalho;
mais informações e inscrições:
lisbonbuskingfestival@gmail.com*

16 setembro

Campo das Cebolas

**CIRCO NOS
MERCADOS
(MERCADO DOS
MERCADOS)**

13h

JOE FLEMING BAND

*a classificar pela CCE
Duração: 45min*

17h

OUT OF THE BLUE

m/3; Duração: 45min

18h

SUSSURO EN CONCIERTO

a classificar pela CCE; Duração: 40min

16 setembro

Chapitô

22h

UM BELO DIA

*m/3; lotação limitada a 80 lugares –
sujeito a reserva através do telefone 21 885 55 50*

FESTIVAL CIOFF® CULTURAS MEDITERRÂNICAS

12 a 16 setembro

Parque de Jogos 1.º de maio

entrada livre

m/3

Um encontro de culturas e de países do Mediterrâneo, ou de influência mediterrânica, onde as tradições e os costumes se dão a conhecer através da experimentação: danças, música, artesanato, gastronomia, exposições e oficinas. O festival, que conta com 400 artistas de 12 países, inclui animação com grupos como Sinies Corfu, da Grécia, Ensemble BrodoSplit, da Croácia e mais de 40 grupos tradicionais portugueses, concertos de Ricardo Ribeiro e Rahib Abou-Khalil Quartet ou Joana Amendoeira e ainda um ciclo de cinema. No âmbito deste Festival, Lisboa vai ser ainda palco de uma conferência onde se vai debater o presente e o futuro do Mediterrâneo.

A meeting of Mediterranean (or Mediterranean-influenced) cultures and countries, where traditions and customs can be discovered through experimentation: dance, music, handicraft, gastronomy, exhibitions and workshops.

MAIS INFORMAÇÕES: CIOFF-PORTUGAL.PT

COMO CHEGAR > METRO: ALVALADE, ROMA (LINHA VERDE);
AUTOCARRO: 717, 744; COMBOIO: ROMA/AREIRO
(LINHA SINTRA, SETÚBAL, AZAMBUJA)

BELEZA NÃO TEM IDADE NA CIDADE

14 setembro

Praça do Comércio

21h30

entrada livre

a classificar pela CCE

A ideia é deixar de lado os preconceitos relacionados com a idade. *Beleza não tem idade na Cidade* é um espetáculo de moda, música e vídeo. Pela passadeira da Praça do Comércio, que tem como palco a cidade de Lisboa (através de videomapping), vão desfilar utentes apoiados pela Santa Casa da Misericórdia de Lisboa e Câmara Municipal de Lisboa, figuras públicas de várias áreas e manequins profissionais. Ao todo são cerca de 150 participantes.

The idea is to leave all preconceptions related to age to one side. Beleza não tem idade na cidade is a fashion, music and video show that includes individuals supported by Santa Casa da Misericórdia de Lisboa.

COMO CHEGAR > METRO: TERREIRO DO PAÇO (LINHA AZUL); AUTOCARRO: 706, 711, 728, 732, 735, 736, 746, 759, 774, 781, 782, 783, 794; ELÉTRICO: 15E, 25E;
BARCO: SUL E SUESTE (MONTIJO E BARREIRO)

ENTRADA LIVRE

15 e 16 setembro

Teatro Nacional D. Maria II

entrada livre

m/3

Um Teatro para todos não se faz sem que todos venham ao Teatro. Por isso, a nova temporada do D. Maria II volta a abrir com dois dias de Entrada Livre. Espetáculos para todas as idades, concertos, leituras, lançamentos de livros e exposições são alguns dos pretextos para vir ao Rossio. Porque o verdadeiro motivo é voltarmos a estar juntos.

You can't have a Theatre for everyone without everyone coming to the Theatre. That's why D. Maria II Theatre's new season is getting underway with two free admission days. Shows for all ages, concerts, readings, book launches and exhibitions are just some of the reasons to get down to Rossio. But the real reason is to get together again.

Levantamento de bilhetes na bilheteira do D. Maria II, a partir das 12h, para as sessões do próprio dia.

Limite de 2 bilhetes por pessoa para um espetáculo à escolha, podendo acrescer 2 bilhetes para uma das leituras encenadas ou visita guiada à exposição Amélia. Sujeito à lotação disponível. Não se aceitam reservas de lugares.

COMO CHEGAR > METRO: RESTAURADORES (LINHA AZUL), ROSSIO (LINHA VERDE); AUTOCARRO: 207, 711, 732, 736, 746, 759, 783; COMBOIO: ROSSIO (LINHA SINTRA)

15 setembro

20h

Sala Garrett

TEATRO

Pascal Rambert

a classificar pela CCE

TEATRO nasceu na Rússia. Pascal Rambert estava no Teatro de Arte de Moscovo, convidado para apresentar a peça *Clôture de d'amour* em russo. Durante o tempo que lá esteve, Rambert falou com atores. Novos e velhos. Ouviu as histórias e as memórias desses atores. Assim nasceu *TEATRO*. Em Lisboa, repete o exercício de escuta com atores portugueses.

THEATRE was born in Russia. Pascal Rambert spoke with the actors and heard their stories and memories. In Lisbon, he is repeating the listening exercise with Portuguese actors.

15 setembro

20h

16 setembro

19h

Sala Estúdio

**À ESPERA
DE GODOT**

Samuel Beckett

encenação David Pereira Bastos

a classificar pela CCE

Uma montagem assente no trabalho do ator e na escuta permanente do texto e da partitura proposta por Beckett. Descobrir como manter o texto vivo para atores e público e como ser-se livre enquanto criadores e artistas com um texto com tantas restrições impostas pelo autor.

A montage based on the work of the actor and on listening to the text and the score recommended by Beckett.

16 setembro

19h

Sala Garrett

PERIGO FELIZ

École des Maîtres

dirigido por Tiago Rodrigues

A *École des Maîtres* é um projeto com mais de 25 anos que convida anualmente um criador a trabalhar com jovens atores de Portugal, Bélgica, França e Itália. Na edição deste ano, a direção será de Tiago Rodrigues, que trabalhará o universo da linguagem e da tradução.

The École des Maîtres is a 25-year-old project which invites, on a yearly basis, a creator to work with young actors from Portugal, Belgium, France and Italy. This year's edition will be directed by Tiago Rodrigues, who will focus on the area of language and translation.

15 e 16 setembro

11h

Salão Nobre

UM ESPETÁCULO PARA OS MEUS FILHOS

Rui Pina Coelho

espetáculo para a infância

*Aconselhado a crianças maiores de 8 anos.
Necessária reserva prévia para bilheteira@tndm.pt;
Sujeito à lotação disponível.*

Um espetáculo para os meus filhos, ou a vida de Karl Marx contada às crianças e lembrada ao povo é um espetáculo para os mais novos sobre a vida e sobre algumas das principais ideias de Karl Marx (1818-1883). Mas este é também um espetáculo sobre pais e filhos, sobre separações e viagens, sobre a passagem do tempo, sobre trabalho e tempo livre. Sobre ser pai e ser trabalhador. Sobre como, às vezes, nos sentimos como velhos dinossauros à beira da extinção.

A show for my children is a show for youngsters about Karl Marx's life (1818-1883) and some of his main ideas.

15 e 16 setembro

vários espaços e horários

LEITURAS ENCENADAS

Leituras de textos escritos durante a edição 2017-2018 do Laboratório de Escrita para Teatro, com coordenação de Rui Pina Coelho

Texts written during the 2017-18 edition of the Theatre Writing Laboratory, coordinated by Rui Pina Coelho.

15 e 16 setembro
vários espaços e horários
**FEIRA DO LIVRO
DE TEATRO
E LANÇAMENTO
DE LIVROS**

Durante o Entrada Livre, poderá conhecer as edições de *TEATRO* de Pascal Rambert, *Quarta-feira* de Cláudia Dias e António Jorge Gonçalves e ainda a compilação dos textos criados ao longo da última edição do Laboratório de Escrita para Teatro do D. Maria II, coordenado por Rui Pina Coelho. Aproveite ainda a Feira do Livro de Teatro que decorrerá na livraria do D. Maria II.

During this year Entrada Livre we will present some new books.

15 e 16 setembro
Foyer da Sala Garrett
AMÉLIA

Exposição com curadoria de Cláudia Madeira, Filipe Figueiredo e Teresa Mendes Flores

Visitas guiadas às 15h

No momento de celebrar os 120 anos do nascimento de Amélia Rey Colaço, uma seleção de imagens fotográficas procura pôr em evidência o carácter excecional da figura que durante mais tempo dirigiu este Teatro Nacional.

In the year we celebrate the 120th anniversary of Amélia Rey Colaço's birth, a selection of photos seeks to highlight the exceptional character of this figure who ran the Teatro Nacional for longer than any other.

15 setembro
22h
Largo de São Domingos
CLÃ
Concerto
na varanda

Mais de 25 anos após a sua formação, os Clã continuam a ser uma das maiores referências da música Pop/Rock nacional, com uma capacidade única e inconfundível de reinventarem a sua sonoridade a cada projeto. Neste Entrada Livre, dão um concerto a partir da varanda do D. Maria II.

Counting more than 25 years of existence, Clã still remains one of the biggest references of the pop/rock portuguese scene.



INCOMODARTE
— DEFICIÊNCIA
E SOCIEDADE
CICLO DE
CINEMA
E DEBATES

21 e 22 setembro

21h

23 setembro

16h30

**Pavilhão do
Conhecimento**

entrada livre

a classificar pela CCE

Sexualidade, Vida independente e Guerra são os três temas em destaque numa iniciativa que junta cinema e debates. A ideia é sensibilizar e socializar a comunidade para a temática da deficiência e para os direitos das pessoas com deficiência

Sexuality, independent living and war are the three themes featured in this initiative that brings together films and debate. The objective is to raise community awareness of the issue of disability and of the rights of people with disabilities.

MAIS INFORMAÇÕES: CES.UC.PT/PROJECTOS/DECIDE/

COMO CHEGAR > METRO: ORIENTE (LINHA VERMELHA);
AUTOCARRO: 26B, 728; COMBOIO: ORIENTE (LINHAS DO
NORTE, SINTRA E AZAMBUJA); ACESSO PARA PESSOAS
COM MOBILIDADE REDUZIDA

FESTIVAL
MuDança

22 setembro

Quinta das Conchas

16h-23h

entrada livre

a classificar pela CCE

“Mudança” é o mote para este evento anual que mudou a Alta de Lisboa através da música e da dança, transformando um projeto de intervenção social que abria palcos a jovens artistas locais, num palco partilhado, que espelha a diversidade do panorama artístico e cultural da cidade.

“Change” is the theme for this annual event that has changed Alta de Lisboa through music and dance, transforming a social intervention programme (that opened up stages to young local artists) into a shared stage that reflects the diversity of the city’s artistic and cultural landscape.

MAIS INFORMAÇÕES: ARALUMIAR@GMAIL.COM

COMO CHEGAR > METRO: QUINTA DAS CONCHAS (LINHA AMARELA); AUTOCARRO: 717, 736, 796, 798



ANIVERSÁRIO DO
PALÁCIO
BALDAYA

1, 8, 15, 16 e 29 setembro

Palácio Baldaya

entrada livre

a classificar pela CCE

O Palácio Baldaya comemora o 1.º aniversário com um programa que inclui fado, teatro e cinema.

Fado, theatre and movies to celebrate the 1st anniversary of the renewed Palácio Baldaya.

MAIS INFORMAÇÕES: JF-BENFICA.PT OU 21 712 30 00

COMO CHEGAR > AUTOCARRO: 716, 729, 746, 758

1 setembro

17h

TARDE DE FADOS

8 setembro

18h

**CADERNOS
DE VIAGENS**

Concerto

21h

**NAKED
"UM BARZINHO
E UM VIOLÃO"**

Concerto

15 e 16 setembro

21h30

BENFICA AO LUAR

Filmes ao ar livre

29 setembro

18h

**FÁBIA
REBORDÃO**

Concerto

22h

PZ

Concerto





Organização / Organization



EGEAC

*Conselho de Administração /
Board of Directors*

Joana Gomes Cardoso
Sofia Meneses
Manuel Veiga

Design
Silvadesigners

Ilustração / Illustration
José Fragateiro

*Programação em Espaço Público /
Public space programming*
Paula Nunes

Tiragem / Circulation
25 000 exemplares / copies

*Programação / Produção Cultural /
Programming / Cultural Production*

Armanda Parreira
Ana Teresa Barbosa
Fernanda Rodrigues
Isabel Margarido
Sara Cruz
Seomara Martins

Impressão
RMG Direct

Distribuição / Distribution
Destaque Sereno

Comunicação
Paulo Almeida
Ana Neves Almeida
Frederico Batista
Liliana Pacheco
Susana Branco

Patrocínios / Sponsoring
João Gabriel Isidoro

Colaboradores / Collaborators
Ana Rosário Bragança
Vitor Jesus

Fotografia / Photography
José Frade

Equipa Técnica / Technical Staff
Alexandre Coelho
Eduardo Cunha
Fernando Rodrigues
José Dias

Lisboa na Rua'18

Parceiros / Partners

MUSEU
DO FADO

SÃO
LUIZ
TEATRO MUNICIPAL

MUSEU DA
ÁGUA | EPAL
Grupo Águas de Portugal

FUNDAÇÃO
CALOUSTE GULBENKIAN

HCP



INATEL

FEDERAÇÃO PORTUGUESA

METROPOLITANA

SANTA
CASA
Município de Lisboa

D.M II
TEATRO NACIONAL
D. MARIA II

Tribunal de Arquitectura
de Lisboa

altice
arena

DUPLACENA

Luis Matos
Produções, lda

NCS

NO COMBOIO
PRODUÇÕES

produtores
associados

PROJECTO
TRAVESSA
DA ENxada
da Lx

TRANSIBERIA
PRODUÇÕES

ALCANTARA
Município de Lisboa

ALVALADE
Junta de Freguesia

ARROIOS
JUNTA DE FREGUESIA



BENFICA
Junta de Freguesia

carnide
Junta de Freguesia

Lumiar
Junta de Freguesia

Viver
Olivais
Junta de Freguesia

JUNTA DE FREGUESIA
DO PARQUE DAS NAÇÕES

Apoio à divulgação / Media Partners

RTP

TOMI LX

MOPT
MULTIATRESA
OUTDOORS
PORTUGAL

Turismo
de
Lisboa

COMBOIOS DE PORTUGAL

Apoios / Support

emel
mais mobilidade
melhor cidade

empark

PLACEGAR
Centro de Edificação

CASINO
LISBOA

Patrocinador Principal / Main Sponsor

SAGRES
NUNCA
PARA

Patrocinador de Referência / Sponsor

OLÁ

*A programação
em espaço público da
EGEAC está sempre na
rua em Lisboa e online
em culturanarua.pt*





